叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 住手，你快把我弄死了！(stop, You're Killing Me!) 000001

2. 住手，你快把我弄死了！(stop, You're Killing Me!) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

住手，你快把我弄死了！(Stop, You're Killing Me!)

[stɑːp] , [jʊə(r)] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] !
Stop , You're Killing Me !
停止 , 你是 杀戮 我 !

住手，你快把我弄死了！

[baɪ]['dærɪəs][dʒɑːn]['greɪndʒər]
By Darius John Granger
经过 达里厄斯 约翰 格兰杰

作者：达里厄斯·约翰·格兰杰

[æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət] [aɪ] [aɪ][get][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['skruːbɔːl]
As a private eye I get a lot of screwball
作为 一个 私人的 眼睛 我 得到 一个 很多 的 怪僻

作为一名私家侦探，我经常遇到各种奇葩事。

['keɪsɪz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [maɪ] [oʊn] ; [maɪ][waɪf][ænd; ənd]
cases , but nothing to match my own ; my wife and
案例 , 但 没有什么 到 匹配 我的 自己的 ; 我的 妻子 和

案例，但没有一个与我的案例相同；我的妻子和

[kɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['niːðər] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
kid trying to kill me — and neither aware of it !
孩子 尝试 到 杀 我 — 和 两者都不 意识到的 的 它 !

一个孩子想杀了我——而我们俩都毫不知情！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['februeri] -
February 1956
二月 -

1956年2月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[its] ['fʌni] [haʊ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l]['hæbɪt][kæn; kən] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] .
It's funny how a silly little habit can save your life .
它是 有趣的 如何 一个 愚蠢的 小的 习惯 能 节省 你的 生活 .

一个不起眼的小习惯竟然能救命，真是不可思议。

[aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] —

I	got	into	the	car	that	morning	and	was	thinking	of	nothing	in	particular	—
我	得到	进入	这	车	那	早晨	和	曾是	思维	的	没有什么	在	特别的	—

[ɪk'sept] ['meɪbi] [ðə; ði]['keɪsɪz][aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ˌdaʊn'taʊn] [ɪn][maɪ][wʌn][mæn]['praɪvət]

except	maybe	the	cases	I	hoped	to	be	getting	downtown	in	my	one	man	private
除了	或许	这	案例	我	希望	到	是	获得	市中心	在	我的	一	男人	私人的

[dɪk] ['ɑːfɪs] .

dick	office	.
迪克	办公室	.

那天早上我上了车，脑子里什么也没想——除了希望在市中心我的单人私家侦探事务所接到的那些案子。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪtiːz] [haɪɪst; 'haɪəst] [hɪl] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

We	live	at	the	top	of	the	city's	highest	hill	,	my	wife	and	our
我们	居住	在	这	顶部	的	这	城市的	最高	爬坡道	,	我的	妻子	和	我们的

[sʌn] [sæm] ,

son	Sam	,
儿子	山姆	,

我和妻子、儿子萨姆住在城里最高的山顶上。

[huːz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

who's	seventeen	,	and	myself	.
谁是	十七	,	和	我	.

还有我，他十七岁。

[æt; ət] [liːst] [its] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [hɪl] [ɪn][ðə; ði][ˌrezɪ'denʃ(ə)l]['dɪstrɪkt][ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

At	least	it's	the	highest	hill	in	the	residential	district	and	the	highest
在	至少	它是	这	最高	爬坡道	在	这	住宅	区	和	这	最高

[wʌn][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

one	I	know	of	.
一	我	知道	的	.

至少它是这片住宅区最高的山丘，也是我所知的最高山丘。

[soʊ][aʊt][ʌv; əv]['hæbɪt][aɪ] ['pætɪd] [ðə; ði] [breɪks] [tuː; tə][test][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][kɑːr][bɪ'gæn][tuː; tə]

So	out	of	habit	I	patted	the	brakes	to	test	them	as	the	car	began	to
所以	出去	的	习惯	我	轻拍	这	刹车	到	测试	他们	作为	这	车	开始	到

[roʊl] [daʊn] [ðə; ði] [slaɪt] [ɪn'klaɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

roll	down	the	slight	incline	of	the	driveway	.
卷	向下	这	轻微	倾斜	的	这	车道	.

于是，出于习惯，我拍了拍刹车来测试它们，这时汽车开始沿着车道的缓坡滑行。

[ðə; ði] [breɪks] ['dɪdnt] [hoʊld] .

The	brakes	didn't	hold	.
这	刹车	没有	抓住	.

刹车失灵了。

[hæd; həd][aɪ]['stɑːrtɪd] [daʊn] ['dʒæksən] [hɪl] ,

Had	I	started	down	Jackson	Hill	,
有	我	开始	向下	杰克逊	爬坡道	,

如果我从杰克逊山下山，

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hæf] [maɪl] [sloʊp] [wɪtʃ] ['levlz] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] ['bɪzi] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

down	the	long	half	mile	slope	which	levels	off	at	the	busy	intersection	of
向下	这	长的	一半	英里	坡	哪个	级别	离开	在	这	忙碌的	路口	的

[məkˈɑːθə; mæˈkɑːθə][ænd; ənd] ['hjuːstən] ['ævəˌnjʊs] ,

MacArthur	and	Houston	Avenues	,
麦克阿瑟	和	休斯顿	途径	,

沿着长达半英里的斜坡向下走，在麦克阿瑟大道和休斯顿大道繁忙的交叉路口处趋于平缓。

[aɪd][hæv; həv] [striːkt] [θruː] [ðə; ði][ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][kən'troʊl] .

I'd	have	streaked	through	the	intersection	out	of	control	.
ID	有	条纹	通过	这	路口	出去	的	控制	.

我当时肯定会失控地裸奔穿过十字路口。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ɑːdz] [fɔːr; fər][sər'vaɪv(ə)l][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ,

I	don't	know	what	the	odds	for	survival	are	in	such	a	circumstance	,
我	不	知道	什么	这	赔率	为了	生存	是	在	这样的	一个	环境	,

我不知道在这种情况下生存的几率有多大。

[bʌt; bət][aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [test] [ðem; ðəm] .

but	I'd	hate	to	have	to	test	them	.
但	ID	恨	到	有	到	测试	他们	.

但我很不想去测试它们。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['hændbreɪk] ,

As	it	was	,	I	shook	my	head	in	surprise	and	pulled	the	handbrake	,
作为	它	曾是	,	我	摇晃	我的	头	在	惊喜	和	拉	这	手刹	,

于是，我惊讶地摇了摇头，拉起了手刹。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['oʊldz][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

bringing	the	Olds	to	a	stop	at	the	foot	of	the	driveway	.
带来	这	奥尔兹	到	一个	停止	在	这	脚	的	这	车道	.

将奥兹莫比尔停在了车道尽头。

[aɪ] [klaɪmd] [aʊt][ænd; ənd][bent] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [frʌnt] [wiːl] .

I	climbed	out	and	bent	down	to	take	a	look	at	the	right	front	wheel	.
我	攀登	出去	和	弯曲	向下	到	拿	一个	看	在	这	正确的	正面	车轮	.

我爬出车外，弯下腰查看右前轮的情况。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] .

In	a	few	seconds	I	knew	what	the	trouble	was	.
在	一个	很少	秒	我	知道	什么	这	麻烦	曾是	.

几秒钟之内，我就知道问题出在哪里了。

[breɪk] ['fluːɪd] .

Brake	fluid	.
制动	体液	.

刹车油。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] .

There	wasn't	any	.
那里	不是	任何	.

没有。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði][kɑːr] — [breɪks] [ɪn'kluːdɪd] —

But	that	didn't	make	sense	because	I'd	had	the	car	—	brakes	included	—
但	那	没有	制作	感觉	因为	ID	有	这	车	—	刹车	包括	—

[ˌəʊvə'hɔːld] ['oʊnli][læst] [wiːk] .

overhauled	only	last	week	.
大修	仅有的	最后的	星期	.

但这说不通，因为我上周才刚把车（包括刹车）大修过。

[wɪtʃ] [ment] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði] [breɪk] ['fluːɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊldz] .

Which	meant	someone	had	drained	the	brake	fluid	from	the	Olds	.
哪个	意思是	某人	有	排水	这	制动	体液	从	这	奥尔兹	.

这意味着有人把奥兹莫比尔汽车里的刹车油放掉了。

[aɪ] [tʃekt] [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌnt] [wiːl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

I	checked	the	other	front	wheel	and	it	was	the	same	.
我	已检查	这	其他	正面	车轮	和	它	曾是	这	相同的	.

我检查了另一个前轮，情况也一样。

[noʊ] [breɪk] ['fluːɪd] .

No	brake	fluid	.
不	制动	体液	.

没有刹车油。

[aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][kɑ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] ['smoʊkɪŋ][ə; eɪ] ['sɪgəret] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][went]

I	sat	there	in	the	car	for	a	few	minutes	smoking	a	cigarette	before	I	went
我	卫星	那里	在	这	车	为了	一个	很少	分钟	吸烟	一个	卷烟	前	我	去

['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['sɜ:rvɪs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [toʊ] [ðə; ði]

into	the	house	to	call	the	local	service	station	and	have	them	tow	the
进入	这	房子	到	称呼	这	当地的	服务	车站	和	有	他们	拖	这

['oʊldz][ɪn] .

Olds	in	.
奥尔兹	在	.

我在车里坐了几分钟，抽了根烟，然后进屋打电话给当地的服务站，让他们把那辆奥兹莫比尔拖过来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd][taɪm][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][traɪd][tu:; tə]

It	was	the	third	time	in	less	than	a	month	that	someone	had	tried	to
它	曾是	这	第三	时间	在	较少的	比	一个	月	那	某人	有	尝试	到

[kɪl] [ˌem 'i:] .

kill	me	.
杀	我	.

不到一个月的时间里，这已经是第三次有人试图杀我了。

[ðæt] ['hæpənz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə]['praɪvət] [dɪ'tektɪv] .

That	happens	,	of	course	,	to	private	detectives	.
那	发生	,	的	课程	,	到	私人的	侦探	.

这种情况当然会发生在私家侦探身上。

[ˌaɪ 'ti:]['iznt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [muvɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] - [bɪt] ['mɪstəri] ['θriləz] [ðæt][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] .

It	isn't	only	in	the	movies	and	the	two	-	bit	mystery	thrillers	that	it	happens	.
它	不是	仅有的	在	这	电影	和	这	二	-	少量	神秘	惊悚片	那	它	发生	.

这种事并非只发生在电影和低劣的悬疑惊悚片中。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [ɪn]['ri:əl][laɪf] , [tu:] .

It	happens	in	real	life	,	too	.
它	发生	在	真实的	生活	,	也	.

现实生活中也会发生这种情况。

[aɪ] [noʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['twenti] ['jɪrz] .

I	know	because	I've	been	in	the	business	twenty	years	.
我	知道	因为	我已经	到过	在	这	商业	二十	年	.

我知道，因为我从事这个行业已经二十年了。

[goʊ] [ˌdaʊn'taʊn] [sʌm; səm][taɪm][ænd; ənd] [lʊk] [ˌem 'i:][ʌp] ;

Go	downtown	some	time	and	look	me	up	;
去	市中心	一些	时间	和	看	我	向上	;

有空去市中心找我;

[fræŋk] ['foʊli:z] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['dɪtməs] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n] [pɜ:rl] [stri:t] .

Frank	Foley's	the	name	and	you'll	find	me	in	the	Ditmas	Building	on	Pearl	Street	.
坦率	弗利	这	姓名	和	你会	寻找	我	在	这	迪特马斯	建筑	在	珍珠	街道	.

我叫弗兰克·弗利，你可以在珍珠街的迪特马斯大厦找到我。

[ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə]['praɪvət] [aɪz] [ɪn]['ri:əl][laɪf] .

Sure	it	happens	to	private	eyes	in	real	life	.
当然	它	发生	到	私人的	眼睛	在	真实的	生活	.

现实生活中，私家侦探确实会遇到这种情况。

[ðeə(r)] [ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t][keɪs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] ['wɒnts][ðem; ðəm][ɔ:f][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its]

They're	on	a	hot	case	and	someone	wants	them	off	and	because	it's
它们是	在	一个	热的	案件	和	某人	想要	他们	离开	和	因为	它是

[noʊn] [braɪbz][wəʊnt][du:]['eni] [gʊd] ,

known	bribes	won't	do	any	good	,
已知	贿赂	惯于	做	任何	好的	,

他们正在调查一个棘手的案子，有人想让他们脱罪，而且众所周知，行贿也无济于事。

['vaɪələns] , ['meɪhem] [ænd; ənd]['mɜːrdər][ɑːr; ər][traɪd] .

violence	,	mayhem	and	murder	are	tried	.
暴力	,	混乱	和	谋杀	是	尝试	.

暴力、混乱和谋杀罪名成立。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [fɪt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

But	that	didn't	fit	the	situation	in	this	case	.
但	那	没有	合身	这	情况	在	这	案件	.

但这并不符合本案的情况。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [traɪz][ɑːn][maɪ][laɪf] .

There	had	been	three	tries	on	my	life	.
那里	有	到过	三	尝试	在	我的	生活	.

我曾有过三次生命尝试。

[ðə; ði] ['dʒɛts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gæs][stoʊv] [tɜːrnd] [ɑːn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['næpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][kʌp]

The	jets	of	our	gas	stove	turned	on	while	I	was	napping	over	a	cup
这	喷气式飞机	的	我们的	气体	火炉	转向	在	尽管	我	曾是	打盹	超过	一个	杯子

[ʌv; əv] ['kɔːfi] [leɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

of	coffee	late	of	a	cold	night	in	the	kitchen	,
的	咖啡	晚的	的	一个	寒冷的	夜晚	在	这	厨房	,

在一个寒冷的夜晚，我正窝在厨房里一边喝咖啡一边打盹，突然煤气灶的喷嘴打开了。

[wɪð; wɪθ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [kloʊzd] .

with	door	and	windows	closed	.
和	门	和	视窗	关闭	.

门窗紧闭。

[ðə; ði] ['pʊli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪk'stenʃ(ə)n] ['lædər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] ['peɪntɪŋ]

The	pulley	of	our	extension	ladder	failing	to	hold	while	I	was	up	painting
这	滑轮	的	我们的	扩大	梯子	失败	到	抓住	尽管	我	曾是	向上	绘画

[ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	eaves	of	the	house	.
这	檐	的	这	房子	.

我在屋檐上粉刷油漆时，伸缩梯的滑轮突然失灵了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dreɪnd] [breɪk] ['fluːɪd] .

And	now	the	drained	brake	fluid	.
和	现在	这	排水	制动	体液	.

现在，排出的刹车油已经出来了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][noʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [keɪs] .

I	was	on	no	important	case	.
我	曾是	在	不	重要的	案件	.

我当时并没有负责什么重要案件。

[ɔːl] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [ruː'tiːn] .

All	of	my	work	at	the	moment	was	routine	.
全部	的	我的	工作	在	这	片刻	曾是	常规	.

我目前的所有工作都是例行公事。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [oʊld] , [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

They	say	I	am	getting	old	,	but	don't	you	believe	it	.
他们	说	我	是	获得	老的	,	但	不	你	相信	它	.

他们说我老了，但你别信。

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [gʊd] ['keɪsɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [jet] .

I've	got	some	good	cases	ahead	of	me	yet	.
我已经	得到	一些	好的	案例	前方	的	我	然而	.

我后面还有一些不错的案子要处理。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʃeɪdi] [trɪks] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər]
They **say** **I** **was** **able** **to** **get** **away** **with** **my** **shady** **tricks** **when** **I** **was** **younger**
他们 说 我 曾是 有能力的 到 得到 离开 和 我的 阴凉 技巧 什么时候 我 曾是 年轻
[bʌt; bət] [ðæt] [aɪm] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] [kɑ:nt] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [naʊ] .
but **that** **I'm** **slipping** **and** **can't** **get** **away** **with** **them** **now** **.**
但 那 我是 滑倒 和 不能 得到 离开 和 他们 现在 .

他们说我年轻的时候能靠一些不正当的手段逃脱惩罚，但现在我老了，再也逃不掉了。

[dəunt][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
Don't **you** **believe** **it** **.**
不 你 相信 它 .

你别信。

[ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [ju:v] ['ɔ:lweɪz] [gɑ:t][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
In **my** **business** **you've** **always** **got** **to** **get** **away** **with** **them** **.**
在 我的 商业 你已经 总是 得到 到 得到 离开 和 他们 .

在我的行业里，你必须想方设法瞒过他们。

[ænd; ənd] [wen] [fræŋk] ['foʊli] [ɪz][ɔ:l] [wɑ:ʃt] [ʌp] ,
And **when** **Frank** **Foley** **is** **all** **washed** **up** **,**
和 什么时候 坦率 弗利 是 全部 洗过 向上 ,

当弗兰克·弗利彻底过气的时候，

[fræŋk] ['foʊli] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
Frank **Foley** **will** **be** **the** **first** **one** **to** **know** **it** **.**
坦率 弗利 将要 是 这 第一的 一 到 知道 它 .

弗兰克·弗利会是第一个知道这件事的人。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] .
The **situation** **in** **this** **case** **was** **worse** **.**
这 情况 在 这 案件 曾是 更糟 .

这种情况更糟。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [ə; eɪ]['fæməli] [ə'fer] .
The **situation** **in** **this** **case** **was** **strictly** **a** **family** **affair** **.**
这 情况 在 这 案件 曾是 严格 一个 家庭 事务 .

这起事件完全属于家庭内部事务。

[ɔ:l][ðə; ði] [ə'tempts] [æt; ət][maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æt; ət][hoʊm] ,
All **the** **attempts** **at** **my** **life** **had** **been** **made** **at** **home** **,**
全部 这 尝试 在 我的 生活 有 到过 制成 在 家 ,

所有针对我的谋杀企图都发生在家里。

['i:ðər] [baɪ][maɪ][waɪf] [su:] [ɔ:r]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] [sæm] .
either **by** **my** **wife** **Sue** **or** **our** **boy** **Sam** **.**
任何一个 经过 我的 妻子 起诉 或者 我们的 男生 山姆 .

要么是我妻子苏，要么是我们的儿子萨姆。

[saʊndz] [nʌts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wɪə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] ['hæpi] ['fæməli]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] .
Sounds **nuts** **,** **because** **we're** **a** **pretty** **happy** **family** **usually** **.**
声音 坚果 , 因为 是 一个 漂亮的 快乐的 家庭 通常 .

听起来很奇怪，因为我们通常是一个非常幸福的家庭。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
But **there** **it** **was** **.**
但 那里 它 曾是 .

但它就在那里。

['iːðər] [suː] [ɔːr][sæm][kʊd; kəd][hæv; həv] - [ðə; ði] ['pʊli] [ɑːn][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n] ['lædər] [ænd; ənd]

Either	Sue	or	Sam	could	have	snafu'd	the	pulley	on	the	extension	ladder	and
任何一个	起诉	或者	山姆	可以	有	-	这	滑轮	在	这	扩大	梯子	和

['iːðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][gæs] ['dʒɛts] ['æftər][aɪ][hæd; həd]

either	one	of	them	could	have	turned	on	the	gas	jets	after	I	had
任何一个	一	的	他们	可以	有	转向	在	这	气体	喷气式飞机	后	我	有

[dəuzd] .

dozed	.
打盹	.

苏或萨姆都有可能弄坏了伸缩梯上的滑轮，而且他们俩中的任何一个都有可能在我打盹之后打开了煤气喷嘴。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dreɪnd] [breɪk] ['fluːɪd] , [suː] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ][spɑːrk][plʌg][frʌm; frəm][ðə; ði]

As	for	the	drained	brake	fluid	,	Sue	didn't	know	a	spark	plug	from	the
作为	为了	这	排水	制动	体液	,	起诉	没有	知道	一个	火花	插头	从	这

['kɑːrbəreɪtər] [er] ['ɪnteɪk] ,

carburetor	air	intake	,
化油器	空气	摄入量	,

至于放掉的刹车油，苏根本分不清火花塞和化油器进气口。

[bʌt; bət][sæm][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt][rɑːd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [biːt] - [ʌp][dʒə'lɑːpi][ænd; ənd] [nuː] [æz; əz]

but	Sam	was	a	hot	rod	with	his	own	beat	-	up	jalopy	and	knew	as
但	山姆	曾是	一个	热的	杆	和	他的	自己的	打	-	向上	老爷车	和	知道	作为

[mʌtʃ] [ə'baʊt][kɑːrz][æz; əz] ['eniwʌn] [sɪns] [oʊld] ['henri] [fɔːrd] [hɪm'self] .

much	about	cars	as	anyone	since	old	Henry	Ford	himself	.
很多	关于	汽车	作为	任何人	自从	老的	亨利	福特	他自己	.

但萨姆是个汽车发烧友，他有一辆破旧的汽车，他对汽车的了解不亚于亨利·福特本人。

[aɪ] [went] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

I	went	inside	and	sat	down	at	the	kitchen	table	.
我	去	里面	和	卫星	向下	在	这	厨房	桌子	.

我走进屋里，在厨房的桌子旁坐了下来。

[sæm][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [bɪ'fɔːr] ['hedɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] .

Sam	was	still	lingering	over	his	coffee	before	heading	over	to	the	high	school	.
山姆	曾是	仍然	挥之不去的	超过	他的	咖啡	前	标题	超过	到	这	高的	学校	.

山姆一边慢慢品着咖啡，一边前往高中。

[suː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] .

Sue	was	doing	the	dishes	and	humming	.
起诉	曾是	正在做	这	菜肴	和	哼唱	.

苏一边哼着歌一边洗碗。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sed] :

She	turned	around	and	said	:
她	转向	大约	和	说	:

她转过身说：

" [dɪr] , ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr] ? "

"	S'matter	dear	,	something	wrong	with	the	car	?	"
"	这很重要	亲爱的	,	某物	错误的	和	这	车	?	"

"怎么了亲爱的，车子出问题了吗？"

" [juː; jʊ] ['betər] [æsk] ['sæmi] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	You	better	ask	Sammy	,	"	I	suggested	.
"	你	更好的	问	萨米	,	"	我	建议	.

"你最好去问问萨米，"我建议道。

" ['sæmi] ?

"	Sammy	?
"	萨米	?

"萨米？"

[bʌt; bət] [waɪ] ? "
But **why** **?** **"**
但 为什么 ? "

但为什么？ ″

" [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ ˈtiː] , [pɑːp] , " ['sæmi] [sed] [stɪl] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .
" **I** **don't** **get** **it** **,** **pop** **,** **"** **Sammy** **said** **still** **drinking** **his** **coffee** **.**
" 我 不 得到 它 , 流行音乐 , " 萨米 说 仍然 喝 他的 咖啡 .

“我不明白，老爸，”萨米一边喝咖啡一边说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The **other** **two** **times** **I** **had** **said** **nothing** **.**
这 其他 二 时代 我 有 说 没有什么 .

另外两次我都没说话。

['æksədənts] .
Accidents **.**
事故 .

事故。

[juː; jʊ][dəunt] [əˈkjuːz] [jʊr; jər] [oʊn] [waɪf][ænd; ənd] [sʌn] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [ən'les] [jʊə(r)]
You **don't** **accuse** **your** **own** **wife** **and** **son** **of** **trying** **to** **kill** **you** **unless** **you're**
你 不 控 你的 自己的 妻子 和 儿子 的 尝试 到 杀 你 除非 你是
[ʃʊr] .
sure **.**
当然 .

除非你确信无疑，否则你不会指控自己的妻子和儿子试图谋害你。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dreɪnd] [breɪk] ['fluːɪd][wʌz; wəz][noʊ]['æksɪdənt] .
But **the** **drained** **brake** **fluid** **was** **no** **accident** **.**
但 这 排水 制动 体液 曾是 不 事故 .

但刹车油泄漏并非偶然。

[aɪ] [swept] ['sæmiz] ['kɔːfi] [kʌp] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði]
I **swept** **Sammy's** **coffee** **cup** **off** **the** **table** **with** **my** **right** **hand** **and** **grabbed** **the**
我 扫荡 萨米的 咖啡 杯子 离开 这 桌子 和 我的 正确的 手 和 抓住 这
[frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
front **of** **his** **shirt** **.**
正面 的 他的 衬衫 .

我用右手扫掉萨米桌上的咖啡杯，然后抓住他的衬衫前襟。

[suː] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [æz; əz][aɪ] ['drægd] ['sæmi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Sue **screamed** **with** **surprise** **as** **I** **dragged** **Sammy** **to** **his** **feet** **.**
起诉 尖叫 和 惊喜 作为 我 拖拽 萨米 到 他的 脚 .

我把萨米拽起来的时候，苏惊叫了一声。

" [juː; jʊ] [dreɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [breɪk] ['fluːɪd] , " [aɪ] [sed] .
" **You** **drained** **out** **the** **brake** **fluid** **,** **"** **I** **said** **.**
" 你 排水 出去 这 制动 体液 , " 我 说 .

“你把刹车油放掉了，”我说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [pɑːp] .
" **I** **don't** **know** **what** **you're** **talking** **about** **,** **pop** **.**
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , 流行音乐 .

“我不知道你在说什么，爸爸。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What's **the** **matter** **with** **you** **?**
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

[juːl] [ˌɑːr aɪ ˈpiː][ðə; ði] [ʃɜːrt] ！ "
You'll rip the shirt ! "
你会 撕裂 这 衬衫 ！ "

你会把衬衫撕破的！

" [leɪ] [ɔːf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['kraɪɪŋ] [aʊt] [laʊd] ， [fræŋk] ， " [suː] [kraɪd] [aʊt] .
" Lay off of him for crying out loud , Frank , " Sue cried out .
" 莱 离开 的 他 为了 哭泣 出去 大声 ， 坦率 ， " 起诉 哭 出去 .

“弗兰克，你给我老实点，别再欺负他了！”苏喊道。

" [leɪ] [ɔːf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ， " [aɪ] [sed] ， [rɪˈpiːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər][toʊn] .
" Lay off of him , " I said , repeating her words and imitating her tone .
" 莱 离开 的 他 ， " 我 说 ， 重复 她 字 和 模仿 她 语气 .

“别再骚扰他了，”我重复着她的话，模仿着她的语气说道。

[ðɪs] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [suː] .
This always exasperated Sue .
这 总是 恼怒 起诉 .

这总是让苏感到恼火。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [dɪʃ] [ræg][ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['hɔləd] :
She put down her dish rag and came over to me and hollered :
她 放 向下 她 盘子 抹布 和 来了 超过 到 我 和 大声喊叫 :

她放下抹布，走到我跟前大声喊道：

" [wel] , [juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] . "
" Well , you haven't said what's the matter . "
" 出色地 , 你 还没有 说 是什么 这 事情 . "

“嗯，你还没说到底出了什么事。”

" [aɪ] [sed] [hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] [breɪk] ['fluːɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
" I said he drained the brake fluid out of the car .
" 我 说 他 排水 这 制动 体液 出去 的 这 车 .

我说他把车里的刹车油放掉了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [maɪ'self] . "
I could have killed myself . "
我 可以 有 被杀 我 . "

我本来可以自杀的。

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] , [fræŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's ridiculous , Frank , and you know it .
" 那就是 荒谬的 , 坦率 , 和 你 知道 它 .

“这太荒谬了，弗兰克，你自己也知道。”

[waɪ] [wʊd] [sæm][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
Why would Sam do a thing like that ? "
为什么 会 山姆 做 一个 事物 喜欢 那 ? "

山姆为什么要做那样的事?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [waɪ] ['hiːd][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
" How should I know why he'd do a thing like that ? "
" 如何 应该 我 知道 为什么 他会 做 一个 事物 喜欢 那 ? "

“我怎么会知道他为什么要这么做呢？”

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][let][goʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" Why don't you let go of him ?
" 为什么 不 你 让 去 的 他 ?

你为什么不放开他?

" [aɪ][dɪd][soʊ][ænd; ənd] ['sæmi] [slʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" I did so and Sammy slumped down into his chair .
" 我 做过 所以 和 萨米 瘫倒 向下 进入 他的 椅子 .

我照做了，萨米颓然地瘫坐在椅子上。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] , " [aɪ][went][ɑːn] ,
" How should I know , " I went on ,
" 如何 应该 我 知道 , " 我 去 在 ,

“我怎么会知道呢？”我继续说道。

" [waɪ] ['iːðər] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] ['bɔliks][ʌp][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n] ['lædər] [ɔːr][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði][gæs]
" why either one of you would bolix up the extension ladder or turn on the gas
" 为什么 任何一个 一 的 你 会 波利克斯向上 这 扩大 梯子 或者 转动 在 这 气体
['dʒɛts] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['doʊzɪŋ] ? "
jets right here in the kitchen while I was dozing ? "
喷气式飞机 正确的 这里 在 这 厨房 尽管 我 曾是 打盹 ? "

“为什么你们俩趁我打盹的时候，在厨房里笨手笨脚地爬上伸缩梯或者打开煤气灶？”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

" [suː] [gɑːspt] .
" Sue gasped .
" 起诉 倒吸一口气 .

苏倒吸了一口气。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" What did you say ? "
" 什么 做过 你 说 ? "

“你说什么？ ”

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [raɪt] , [mɑːm] , " ['sæmi] [sed] ,
" You heard right , mom , " Sammy said ,
" 你 听到 正确的 , 妈妈 , " 萨米 说 ,

“你没听错，妈妈，”萨米说。

['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ɪ'kwɪvələnt]
staring at me as if I'd just escaped from the twentieth century equivalent
凝视 在 我 作为 如果 ID 只是 逃脱 从 这 第二十 世纪 相等的
[ʌv; əv]['bedləm] .
of bedlam .
的 疯人院 .

他们盯着我看，仿佛我刚从二十世纪的疯人院里逃出来一样。

" [fræŋk] , [juːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] , " [suː] [sed] .
" Frank , you've been working too hard , " Sue said .
" 坦率 , 你已经 到过 在职的 也 难的 , " 起诉 说 .

“弗兰克，你工作太辛苦了，”苏说。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] ?
" Why don't you take a vacation ?
" 为什么 不 你 拿 一个 假期 ?

你为什么不休假呢?

[wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][ɔːf][tuː; tə] — "
We could go off to — "
我们 可以 去 离开 到 — "

我们可以去——”

" [oʊ] , [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmərɪŋ] [daʊn] .
" Oh , to hell with a vacation , " I said , but I was simmering down .
" 哦 , 到 地狱 和 一个 假期 , " 我 说 , 但 我 曾是 煨煮 向下 .

“去他的假期吧，”我说，但我的情绪渐渐平复下来。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

They	both	looked	so	completely	innocent	,	it	kind	of	stopped	me	.
他们	两个都	看起来	所以	完全地	清白的	,	它	种类	的	停止	我	.

他们俩看起来都那么天真无邪，这让我有点不知所措。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] [fækt] [ðæt] [maɪ]['fæməli][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ]

Add	to	that	fact	that	my	family	had	no	reason	in	the	world	for	trying
添加	到	那	事实	那	我的	家庭	有	不	原因	在	这	世界	为了	尝试

[tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ,

to	kill	me	,
到	杀	我	,

再加上我的家人没有任何理由想要杀我，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

and	I	was	almost	inclined	to	believe	them	.
和	我	曾是	几乎	倾斜	到	相信	他们	.

我几乎就要相信他们了。

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fækts] .

Except	that	you	couldn't	change	the	facts	.
除了	那	你	不能	改变	这	事实	.

但你无法改变事实。

[juː; jʊ] ['kudnt] [tʃeɪndʒ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

You	couldn't	change	what	had	happened	.
你	不能	改变	什么	有	发生	.

你无法改变已经发生的事情。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

I	turned	around	without	saying	anything	and	headed	for	the	door	.
我	转向	大约	没有	说	任何事物	和	标题	为了	这	门	.

我一言不发地转身走向门口。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][drɑːp][ɪn][ɑːn][dɑːk] - [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][wɜːrk] ?

"	Why	don't	you	drop	in	on	Doc	Mundin	on	the	way	to	work	?
"	为什么	不	你	降低	在	在	医生	-	在	这	方式	到	工作	?

“你为什么不在上班途中顺便拜访一下蒙丁医生呢？”

" [suː] [sə'dʒestɪd] .

"	Sue	suggested	.
"	起诉	建议	.

苏建议道。

[aɪ] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪfs] [kɑːr][ænd; ənd][gɑːt][ɪn][ænd; ənd]

I	slammed	the	door	and	went	out	to	the	wife's	car	and	got	in	and
我	猛烈抨击	这	门	和	去	出去	到	这	妻子的	车	和	得到	在	和

[droʊv] [ˌdaʊn'taʊn] .

drove	downtown	.
驾驶	市中心	.

我砰地一声关上门，走到妻子的车旁，上了车，开车去了市中心。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [daʊn] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['θredɪd] [ə; eɪ]['niːd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪn][maɪ][lɪps]

All	the	way	down	,	you	could	have	threaded	a	needle	with	the	line	my	lips
全部	这	方式	向下	,	你	可以	有	螺纹	一个	针	和	这	线	我的	嘴唇

[meɪd] .

made	.
制成	.

从头到尾，我的嘴唇划出的线条细得可以穿针引线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['kʌstəmər] [ɪn][maɪ] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

There	was	one	customer	in	my	waiting	room	when	I	reached	the	office	.
那里	曾是	一	顾客	在	我的	等待	房间	什么时候	我	达到	这	办公室	.

我到达办公室时，候诊室里只有一位顾客。

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɜːrt][nɑːd][ænd; ənd] [went] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] .

I	offered	him	a	curt	nod	and	went	by	the	inner	door	.
我	提供	他	一个	简短	点头	和	去	经过	这	内	门	.

我简短地点了点头，然后从内门走了出去。

" [biː; bi] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [aɪ] ['mʌmbld] .

"	Be	right	with	you	,	"	I	mumbled	.
"	是	正确的	和	你	,	"	我	喃喃自语	.

“马上就来，”我咕哝道。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'spɑːnd] .

He	didn't	respond	.
他	没有	回应	.

他没有回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['tʃʌŋki] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪps][æz; əz][waɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

He	was	a	short	,	chunky	man	with	hips	as	wide	as	his	shoulders
他	曾是	一个	短的	,	厚实的	男人	和	臀部	作为	宽的	作为	他的	肩膀

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flæbi] ,

and	a	flabby	,
和	一个	松弛	,

他身材矮胖，臀部和肩膀一样宽，而且皮肤松弛下垂。

[luːs] - [dʒauld] [feɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃest] [laɪk][ə; eɪ] ['bærəl] .

loose	-	jowled	face	but	a	chest	like	a	barrel	.
松动的	-	下巴	脸	但	一个	胸部	喜欢	一个	桶	.

脸部下垂，胸部却像个桶。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [teɪk] [wen] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd] .

I	gave	him	a	double	take	when	he	failed	to	respond	.
我	给予	他	一个	双倍的	拿	什么时候	他	失败的	到	回应	.

他没有回应，我愣了一下。

[aɪ] [sed] , " [wel] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [ɔːr][dəunt][juː; jʊ] ? "

I	said	,	"	Well	,	do	you	want	to	see	a	private	detective	or	don't	you	?	"
我	说	,	"	出色地	,	做	你	想	到	看	一个	私人的	侦探	或者	不	你	?	"

我说：“那么，你到底想不想见见私家侦探？”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	want	to	see	you	,	"	he	said	.
"	我	想	到	看	你	,	"	他	说	.

“我想见你，”他说。

['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][raɪd] .

Somehow	,	I	didn't	like	the	way	he	said	it	,	but	let	it	ride	.
不知何故	,	我	没有	喜欢	这	方式	他	说	它	,	但	让	它	骑	.

不知为何，我不喜欢他说话的方式，但还是没放在心上。

" [biː; bi] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	Be	right	with	you	,
"	是	正确的	和	你	,

“马上就到你那儿了，

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [ænd; ənd] [muːvd] [θruː] [ðə; ði]['sæŋktəm] [sæŋk'tɔːrəm] ,

"	I	told	him	as	I	unlocked	the	inner	door	and	moved	through	the	sanctum	sanctorum	,
"	我	讲述	他	作为	我	已解锁	这	内	门	和	已搬	通过	这	圣所	圣所	,

我一边打开内门，穿过至圣所，一边告诉他：

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
such **as** **it** **is** **.**
这样的 作为 它 是 .

就是这样。

[aɪ] [smoʊkt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [ˌhæfˈweɪ] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [prest] [ðə; ði] [ˈbʌzər] [tuː; tə][ædˈmɪt][hɪm; ɪm] .
I **smoked** **a** **cigarette** **halfway** **down** **before** **I** **pressed** **the** **buzzer** **to** **admit** **him** **.**
我 熏制 一个 卷烟 半 向下 前 我 按下 这 蜂鸣器 到 承认 他 .

我抽了一半烟，然后才按下门铃让他进去。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbaʊnsi] [straɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈtʃʌŋki] [fæt][men][ɑːr; ər][proʊn] .
He **came** **in** **with** **the** **bouncy** **stride** **to** **which** **chunky** **fat** **men** **are** **prone** **.**
他 来了 在 和 这 有弹性的 步幅 到 哪个 厚实的 胖的 男人 是 易于 .

他迈着胖男人特有的那种轻快的步伐走了进来。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər]
He **looked** **straight** **at** **me** **and** **smiled** **as** **if** **he** **had** **known** **me** **for**
他 看起来 直的 在 我 和 微笑 作为 如果 他 有 已知 我 为了
[ˈjɪrz] .
years **.**
年 .

他直直地看着我，微笑着，仿佛我们认识很多年了。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [jʊə(r)] [stɪl] [əˈlaɪv] , [ˈmɪstər] . [ˈfoʊli] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm** **glad** **to** **see** **you're** **still** **alive** **,** **Mr** **.** **Foley** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我是 高兴的 到 看 你是 仍然 活 , 先生 . 弗利 , " 他 说 .

“很高兴看到您还活着，弗利先生，”他说。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] .
I **stood** **up** **.**
我 站立 向上 .

我站了起来。

" [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [əˈgen] [pliːz] ?
" **Would** **you** **say** **that** **again** **please** **?**
" 会 你 说 那 再次 请 ?

请您再说一遍好吗?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **I** **asked** **him** **.**
" 我 问 他 .

我问过他。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [jʊə(r)] [stɪl] [əˈlaɪv] . "
" **I'm** **glad** **to** **see** **you're** **still** **alive** **.** **"**
" 我是 高兴的 到 看 你是 仍然 活 . "

“很高兴看到你还活着。”

" [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz] [ðæt] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [miːn] ? "
" **Just** **what** **the** **hell** **is** **that** **supposed** **to** **mean** **?** **"**
" 只是 什么 这 地狱 是 那 据称 到 意思是 ? "

“这到底是什么意思？”

" [wel] , [let][ˌem ˈiː] [siː] .
" **Well** **,** **let** **me** **see** **.**
" 出色地 , 让 我 看 .

“嗯，让我想想。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][sʌn] [wʊd] [hæv; həv][traɪd] [θriː] [taɪmz][tuː; tə][kɪl][juː; jʊ] .
By **this** **time** **your** **wife** **and** **son** **would** **have** **tried** **three** **times** **to** **kill** **you** **.**
经过 这 时间 你的 妻子 和 儿子 会 有 尝试 三 时代 到 杀 你 .

到那时，你的妻子和儿子已经三次试图杀死你了。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] —
That being the —
那 存在 这 —

也就是说——

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'raʊnd][ðə; ði][desk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] .
" I was around the desk before he could finish .
" 我 曾是 大约 这 桌子 前 他 可以 结束 .

"他还没说完，我就已经绕到桌子后面了。"

[aɪ] [græbd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [græbd] ['sæmi] .
I grabbed him much harder than I had grabbed Sammy .
我 抓住 他 很多 更难 比 我 有 抓住 萨米 .

我抓住他的力道比抓住萨米的力道大得多。

['sʌmθɪŋ] — ['prɑːbəbli][ðə; ði]['laɪnɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] — [rɪpt] .
Something — probably the lining of his jacket — ripped .
某物 — 大概 这 衬垫 的 他的 夹克 — 撕裂 .

某处——可能是外套的内衬——撕裂了。

" [juːd] ['betər] [ɪk'spleɪn][ðæt] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" You'd better explain that , " I suggested .
" 你会 更好的 解释 那 , " 我 建议 .

"你最好解释一下，"我建议道。

" [ðeəz; ðəz]['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" There's hardly anything to explain .
" 有 几乎 任何事物 到 解释 .

"几乎没什么好解释的。"

[jʊr; jər][waɪf] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][baɪ]['ɔːlmoʊst] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pʊli] [roʊp][ʌv; əv][jʊr; jər]
Your wife tried to kill you by almost cutting through the pulley rope of your
你的 妻子 尝试 到 杀 你 经过 几乎 切割 通过 这 滑轮 绳索 的 你的
[ɪk'stenʃ(ə)n] ['lædər] ,
extension ladder ,
扩大 梯子 ,

你妻子差点割断你伸缩梯的滑轮绳，企图害死你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][gɑːt][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪnd] ['æŋk(ə)l] .
but you got off with a strained ankle .
但 你 得到 离开 和 一个 紧张 踝 .

但你只是扭伤了脚踝。

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][kɪl] [ə'gen][baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][gæs] ['dʒɛts] [ɑːn][wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
She tried to kill again by leaving the gas jets on one night in the kitchen .
她 尝试 到 杀 再次 经过 离开 这 气体 喷气式飞机 在 一 夜晚 在 这 厨房 .

她曾试图再次杀人，一天晚上她忘记关掉厨房的煤气阀门。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ə'woʊk][ɪn][taɪm] .
But you awoke in time .
但 你 醒来 在 时间 .

但你及时醒了过来。

[jʊr; jər][sʌn] [traɪd][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði] [breɪk] ['fluːɪd][frʌm; frəm][jʊr; jər]
Your son tried to kill you this morning by draining the brake fluid from your
你的 儿子 尝试 到 杀 你 这 早晨 经过 排水 这 制动 体液 从 你的
[kɑːr] .
car .
车 .

今天早上你儿子试图通过放掉你车里的刹车油来害死你。

[ðer; ðər] [naʊ] .
There **now** **.**
那里 现在 .

现在就在那里。

[dʌz] [ðæt] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ?
Does **that** **bring** **us** **up** **to** **date** **?**
做 那 带来 我们 向上 到 日期 ?

这样就把情况都交代清楚了吗?

" [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʃɑːkt] [aɪ] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" **I** **was** **so** **shocked** **I** **let** **go** **of** **him** **.**
" 我 曾是 所以 震惊 我 让 去 的 他 .

"我当时太震惊了，松开了他。"

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] .
I **sat** **down** **and** **lit** **another** **cigarette** **with** **what** **remained** **of** **the** **first** **.**
我 卫星 向下 和 点燃 其他 卷烟 和 什么 剩余 的 这 第一的 .

我坐了下来，用第一支烟剩下的烟头点燃了另一支烟。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [brʌʃ] [hɪm'self] [ɔːf] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['klaɪənt] [tʃer] .
I **watched** **him** **brush** **himself** **off** **and** **settle** **himself** **in** **the** **client** **chair** **.**
我 观看 他 刷子 他自己 离开 和 定居 他自己 在 这 客户 椅子 .

我看着他拍了拍身上的灰尘，然后坐到客户椅上。

" [aɪ] [kɑːnt] [bleɪm] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **can't** **blame** **you** **for** **behaving** **like** **that** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 不能 责备 你 为了 行为 喜欢 那 , " 他 说 .

"我不能责怪你那样做,"他说。

" [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ætɪk] [ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] [ɑːn] [ˌem 'iː] ? "
" **What** **the** **devil** **have** **you** **been** **doing** **,** **living** **in** **our** **attic** **and** **spying** **on** **me** **?** **"**
" 什么 这 魔鬼 有 你 到过 正在做 , 活的 在 我们的 阁楼 和 间谍活动 在 我 ? "

"你到底在干什么？竟然住在我们家阁楼里偷窥我？"

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] .
" **Dear** **me** **,** **no** **.**
" 亲爱的 我 , 不 .

"天哪，不。"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] .
But **you** **see** **,** **I** **know** **.**
但 你 看 , 我 知道 .

但是你知道，我知道。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['foʊli] .
I **know** **all** **about** **you** **,** **Mr** **.** **Foley** **.**
我 知道 全部 关于 你 , 先生 . 弗利 .

我对你的一切都了如指掌，弗利先生。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [noʊ] . "
I **have** **to** **know** **.** **"**
我 有 到 知道 . "

我必须知道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] ? "
" **You** **have** **to** **?** **"**
" 你 有 到 ? "

"你非得这么做吗？"

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [deθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [θriː] [taɪmz] , [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhaɪər] [juː; jʊ]
" **Now that you have avoided death the first three times , I'm going to hire you**
" 现在 那 你 有 避免 死亡 这 第一的 三 时代 , 我是 去 到 聘请 你
. "
: "
. "

"既然你已经三次死里逃生，我就雇用你。"

" [tuː; tə] [ˈhaɪər] [ˌem ˈiː] ?
" **To hire me ?**
" 到 聘请 我 ?

"雇用我？"

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [əˈmeɪzd] [ðæt] [maɪ] [ˈvɪzɪtər] [sed] :
" **I must have sounded so amazed that my visitor said :**
" 我 必须 有 听起来 所以 惊叹 那 我的 游客 说 :

"我当时一定表现得非常惊讶，以至于我的访客说："

" [juː; jʊ] [duː] [ˈhaɪər] [jɔːrˈself] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv] ?
" **You do hire yourself out as a private detective ?**
" 你 做 聘请 你自己 出去 作为 一个 私人的 侦探 ?

"你接私家侦探的活儿吗？"

[dəunt] [juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

[ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
That is your function , isn't it ? "
那 是 你的 功能 , 不是 它 ? "

这就是你的职责，对吧?

" [jeə] , [bʌt; bət] — "
" **Yeah , but — "**
" 是的 , 但 — "

"是啊，但是——"

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [aɪ] [noʊ] ?
" **But how did I know ?**
" 但 如何 做过 我 知道 ?

但我怎么会知道呢?

[ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] .
That's a long story .
那就是 一个 长的 故事 .

那说来话长。

[tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ɪnˈvɑːlvd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː]
Too long and too involved for you and probably you wouldn't believe it
也 长的 和 也 涉及 为了 你 和 大概 你 不会 相信 它
[ˈenihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

对你来说太长太复杂了，而且你可能根本不会相信。

[lʊk] , ['mɪstər] . ['foʊli] .
Look , Mr . Foley .
看 , 先生 . 弗利 .

听着，弗利先生。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['haɪər] [juː; jʊ] .
I would like to hire you .
我 会 喜欢 到 聘请 你 .

我想聘用你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ɪn'ventər] .
I am an inventor .
我 是 一个 发明者 .

我是一名发明家。

[jʊr; jər] [dʒɑːb] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ə'genst] [hɑːrm] — [fɔːr; fər]
Your job will be to protect me and my invention against harm — for
你的 工作 将要 是 到 保护 我 和 我的 发明 反对 伤害 — 为了
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['nesəseri] .
as long as necessary .
作为 长的 作为 必要的 .

你的任务是保护我和我的发明免受伤害——只要有必要，就一直保护下去。

[pər'hæps] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] . "
Perhaps the rest of my life . "
也许 这 休息 的 我的 生活 . "

或许这就是我余生的全部了。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] ! "
" The rest of your life ! "
" 这 休息 的 你的 生活 ! "

"你余生！"

" [oʊ] , [ðæt] ['iznt] ['veri] [lɔːŋ] .
" Oh , that isn't very long .
" 哦 , 那 不是 非常 长的 .

"哦，那不算很长。"

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [daɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'tæk] [ɪn] - . "
You see , I die of a heart attack in 1959 . "
你 看 , 我 死 的 一个 心 攻击 在 - . "

你看，我1959年死于心脏病。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" I'm sorry to hear that , " I said .
" 我是 对不起 到 听到 那 , " 我 说 .

"听到这个消息我很遗憾，"我说。

" [juː; jʊ] [miːn] , [jʊr; jər] ['dɑːktər] [toʊld] [juː; jʊ] [juː; jʊ] ['oʊnli] [hæv; həv] [θriː] [mɔːr] ['jɪrz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ?
" You mean , your doctor told you you only have three more years to live ?
" 你 意思是 , 你的 医生 讲述 你 你 仅有的 有 三 更多的 年 到 居住 ?
"
"
"

你的意思是，医生告诉你你只剩下三年寿命了?

" [maɪ] ['dɑːktər] ?
" My doctor ?
" 我的 医生 ?

我的医生?

" [ðə; ði] ['tʃʌŋki] [fæt][mæn] [sed] .
" the chunky fat man said .
" 这 厚实的 胖的 男人 说 .

"那个身材矮胖的男人说道。"

" [dɪr] [ˌem 'i:] , [noʊ] .
" Dear me , no .
" 亲爱的 我 , 不 .

"天哪，不。"

[maɪ] [greɪt] [greɪt] [greɪt] [greɪt] ['græntʃaɪld] [toʊld][ˌem 'i:] .
My great great great great grandchild told me .
我的 伟大的 伟大的 伟大的 伟大的 孙子 讲述 我 .

我的曾曾曾孙告诉我的。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊz] . "
And he , of course , knows . "
和 他 , 的 课程 , 知道 . "

他当然知道。

" [jʊr; jər] [greɪt] [greɪt] [greɪt] [greɪt] ['græntʃaɪld] , " [aɪ] [sed] .
" Your great great great great grandchild , " I said .
" 你的 伟大的 伟大的 伟大的 伟大的 孙子 , " 我 说 .

"你的曾曾曾孙，"我说。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

"是的当然。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:l][ə; eɪ][mæn][jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ɪz]
Naturally the dear boy — if you can call a man your own age a boy — is
自然 这 亲爱的 男生 — 如果 你 能 称呼 一个 男人 你的 自己的 年龄 一个 男生 — 是
['veri] [ˌʌp'set] .
very upset .
非常 沮丧的 .

当然，这个可怜的孩子——如果你能把和你同龄的男人称为孩子的话——非常难过。

['hi:z] [mə'ru:nd] [hɪr] , [ju:; jʊ] [si:] . "
He's marooned here , you see . "
他是 被困 这里 , 你 看 . "

你看，他被困在这里了。

" [ðɪs] — [ʌ; ɜ:] — [greɪt] [greɪt] [greɪt] [greɪt] ['grænsʌn] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" This — uh — great great great great grandson is your own age , you say ? "
" 这 — 呃 — 伟大的 伟大的 伟大的 伟大的 孙子 是 你的 自己的 年龄 , 你 说 ? "

"你说这位——呃——曾曾曾曾孙和你同龄？"

" [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] .
" Perhaps a little older .
" 也许 一个 小的 老 .

"或许年纪稍大一些。"

[aɪ]['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm] . "
I never asked him . "
我 绝不 问 他 . "

我从没问过他。

" [bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi][bɔ:rn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] !
" But he won't be born for a hundred years !
" 但 他 惯于 是 出生 为了 一个 百 年 !

但他一百年后才会出生！

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .
There was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðen] [aɪ][smaɪld][æt; ət][maɪ]['vɪzɪtər] .
Then I smiled at my visitor .
然后 我 微笑 在 我的 游客 .

然后我朝来访者笑了笑。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][smaɪl] .
I had to smile .
我 有 到 微笑 .

我不禁笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [maɪ][leg] .
He was pulling my leg .
他 曾是 拉 我的 腿 .

他是在逗我玩。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][best] , [ðə; ði]['soʊbərɪst] [wei] ['pɑːsəb(ə)l] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [maɪ]
He did it the best , the soberest way possible — but he was pulling my
他 做过 它 这 最好的 , 这 最清醒 方式 可能的 — 但 他 曾是 拉 我的
[leg] .
leg .
腿 .

他以最冷静、最恰当的方式做到了这一点——但他其实是在跟我开玩笑。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ˌtiː 'viː] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .
There would be a place for him on TV , I thought , and said so .
那里 会 是 一个 地方 为了 他 在 电视 , 我 想法 , 和 说 所以 .

我想，他肯定能在电视上占有一席之地，于是我这么说了。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" But I'm not joking , " he insisted .
" 但 我是 不是 开玩笑 , " 他 坚持 .

“但我不是在开玩笑，”他坚持说。

" ['evriθɪŋ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɪz] [truː] , ['mɪstər] . ['foʊli] .
" Everything I told you is true , Mr . Foley .
" 一切 我 讲述 你 是 真的 , 先生 . 弗利 .

“我告诉你的都是真的，弗利先生。”

[hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .
Here is what I want you to do .
这里 是 什么 我 想 你 到 做 .

我希望你这样做。

[fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['nesəseri] , [pər'hæps][ʌn'tɪl][maɪ] [deθ] [ɪn] - ,
For as long as necessary , perhaps until my death in 1959 ,
为了 作为 长的 作为 必要的 , 也许 直到 我的 死亡 在 - ,

只要有必要，或许直到我1959年去世为止。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][prə'tekt][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][ɪn'venʃ(ə)n] .
I want you to protect me and my invention .
我 想 你 到 保护 我 和 我的 发明 .

我希望你保护我和我的发明。

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [plʌs]

I'll	pay	you	a	hundred	dollars	a	week	for	as	long	as	I	live	,	plus
患病的	支付	你	一个	百	美元	一个	星期	为了	作为	长的	作为	我	居住	,	加

[ɪk'spensɪz] .

expenses	.
开支	.

我每周会付你一百美元，直到我去世，外加其他开销。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['ævəridʒd] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ]

"	A	hundred	and	expenses	was	more	than	I	averaged	,	but	I	didn't	say
"	一个	百	和	开支	曾是	更多的	比	我	平均值	,	但	我	没有	说

[ðæt] .

that	.
那	.

“一百块钱加上开销比我的平均水平高，但我没说出来。”

[aɪ] [sed] , " [wʌt] [duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] [ə'genst] ? "

I	said	,	"	What	do	I	have	to	protect	you	against	?	"
我	说	,	"	什么	做	我	有	到	保护	你	反对	?	"

我说：“我需要保护你免受什么伤害？”

" [waɪ] , ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] ?

"	Why	,	didn't	I	say	?
"	为什么	,	没有	我	说	?

“为什么我没说呢？”

[maɪ] [greɪt] [greɪt] — "

My	great	great	—	"
我的	伟大的	伟大的	—	"

我的曾曾——”

" [greɪt] [greɪt] , " [aɪ] [sed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " ['grænsʌn] .

"	Great	great	,	"	I	said	for	him	,	"	grandson	.
"	伟大的	伟大的	,	"	我	说	为了	他	,	"	孙子	.

“曾曾孙，”我替他说。

[lʊk] , [dʒæk] .

Look	,	jack	.
看	,	杰克	.

听着，杰克。

[jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['ridlz] .

You're	talking	in	riddles	.
你是	说	在	谜语	.

你说话就像在说谜语。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][spɪt] [streɪt] [aʊt] [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ?

Why	don't	you	spit	straight	out	whatever	you	want	to	say	?
为什么	不	你	吐	直的	出去	任何	你	想	到	说	?

你为什么不直接把你想说的话都说出来呢?

[jʊr; jər] [greɪt] [greɪt] [greɪt] [greɪt] ['grænsʌn] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [wɑːnt][tuː; tə][hɑːrm][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Your	great	great	great	great	grandson	can't	possibly	want	to	harm	you	because	,
你的	伟大的	伟大的	伟大的	伟大的	孙子	不能	可能	想	到	伤害	你	因为	,

你的曾曾曾孙不可能想要伤害你，因为

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]['hæznt] [bɪn] [bɔːrn] [jet] .

damn	it	,	he	hasn't	been	born	yet	.
该死	它	,	他	还没有	到过	出生	然而	.

该死，他还没出生呢。

[wɪtʃ] [liːvz] [ˌjuː 'es] [wer] ? "
Which leaves us where ? "
哪个 树叶 我们 在哪里 ? "

那我们最终该何去何从呢?

" [oʊ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
" Oh , but you're wrong .
" 哦 , 但 你是 错误的 .

“哦，但你错了。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][hɑːrm][ˌem 'iː] [spə'sɪfɪkli] .
He doesn't want to harm me specifically .
他 不 想 到 伤害 我 具体来说 .

他并非有意伤害我。

[hiː; hi] ['mɪrli] ['wɒnts][tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [kəm'pliːtɪŋ] [maɪ][ɪn'venʃ(ə)n] .
He merely wants to stop me from completing my invention .
他 仅仅 想要 到 停止 我 从 完成 我的 发明 .

他只是想阻止我完成我的发明。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['haɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd]
When he discovered I was going to hire you to protect me he decided
什么时候 他 发现 我 曾是 去 到 聘请 你 到 保护 我 他 决定
[tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
to kill you as a warning to me .
到 杀 你 作为 一个 警告 到 我 .

当他发现我要雇佣你来保护我时，他决定杀了你来警告我。

[hiː; hi] [traɪd] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [mɪst] [θriː] [taɪmz] [soʊ][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['prɪti] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ,
He tried three times and missed three times so I know you're pretty resourceful ,
['mɪstər] . ['foʊli] .
Mr . Foley .
先生 . 弗利 .

他尝试了三次都失败了，所以我知道你很有办法，弗利先生。

[aɪ'd] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [seɪf] [ɪn][jʊr; jər][hændz] . "
I'd feel that my invention and I are safe in your hands . "
ID 感觉 那 我的 发明 和 我 是 安全的 在 你的 双手 . "

我觉得我的发明和我本人在您手中都很安全。

" [fɜːrst][juː; jʊ] [seɪ] [maɪ]['fæməliːz, 'fæmliːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ðen] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [fɔːr] [taɪmz]
" First you say my family's trying to kill me , then you say your four times
" 第一的 你 说 我的 家庭的 尝试 到 杀 我 , 然后 你 说 你的 四 时代
['grænsʌn] .
grandson .
孙子 .

“你先说我的家人想杀我，然后又说你是你的四代孙子。”

[wel] , [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Well , which is it ? "
出色地 , 哪个 是 它 ? "

到底是哪一个呢?

" [bəuθ] .
" Both .
" 两个都 .

“两个都。

[ðæt] [ɪz] , [maɪ] ['relətɪv] [im'plɔiz] ['ment(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɑ:n][jʊr; jər] ['relətɪvz] , ['ju:zɪŋ]

That	is	,	my	relative	employs	mental	suggestion	on	your	relatives	,	using
那	是	,	我的	相对的	雇佣	精神的	建议	在	你的	亲属	,	使用

[ðem; ðəm][æz; əz]['eɪdʒənts] .

them	as	agents	.
他们	作为	代理人	.

也就是说，我的亲戚利用你的亲戚作为代理人，对他们进行精神暗示。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] , [du:] [ðeɪ] ? "

They	have	no	reason	to	kill	you	,	do	they	?	"
他们	有	不	原因	到	杀	你	,	做	他们	?	"

他们没有理由杀你，对吗?

" [noʊ] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	No	,	"	I	admitted	.
"	不	,	"	我	承认	.

"不，"我承认道。

" [ðer; ðər] .

"	There	.
"	那里	.

"那里。

[ðen] ['ɑ:bviəsli] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][maɪ] — [ˌjuɛm'ɛm] , [fɔ:r] [taɪmz] ['grænsʌn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .

Then	obviously	it	must	be	my	—	umm	,	four	times	grandson	,	as	you	say	.
然后	明显地	它	必须	是	我的	—	嗯	,	四	时代	孙子	,	作为	你	说	.

那么很显然，那一定是我的——嗯，正如你所说，我的四代孙子。

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][dʒɑ:b] ? "

Will	you	take	the	job	?	"
将要	你	拿	这	工作	?	"

你愿意接受这份工作吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	know	yet	,	"	I	said	.
"	我	不	知道	然而	,	"	我	说	.

"我还不知道，"我说。

" [aɪl] [æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] , [dʒæk] .

"	I'll	admit	it	,	jack	.
"	患病的	承认	它	,	杰克	.

"我承认，杰克。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [jʊə(r)] ['kreɪzi][ɔ:r][aɪm]['kreɪzi] . "

I	don't	know	if	you're	crazy	or	I'm	crazy	.	"
我	不	知道	如果	你是	疯狂的	或者	我是	疯狂的	.	"

我不知道是你疯了还是我疯了。

" [waɪ] [dʌz] ['i:ðər] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['kreɪzi] ?

"	Why	does	either	one	of	us	have	to	be	crazy	?
"	为什么	做	任何一个	一	的	我们	有	到	是	疯狂的	?

为什么我们俩中一定要有一个是疯子呢?

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['sɪmpli] [prə'tekt] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] — "

Can't	you	simply	protect	me	and	my	invention	and	—	"
不能	你	简单地	保护	我	和	我的	发明	和	—	"

你就不能保护我和我的发明吗? ——"

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	kind	of	invention	is	it	?
"	什么	种类	的	发明	是	它	?

这是什么类型的发明?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ðæt] . "
" I thought you would get around to that . "
" 我 想法 你 会 得到 大约 到 那 . "

“我以为你会尽快处理这件事。”

" [wel] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Well , what is it ? "
" 出色地 , 什么 是 它 ? "

“那到底是什么？”

" [aɪ] [hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" I had wanted to wait until it was finished so I could show you .
" 我 有 通缉 到 等待 直到 它 曾是 完成的 所以 我 可以 展示 你 .

“我本来想等它完工后再给你看。”

[wʌn] [ˈdʌznt] [ˈsɪmplɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [laɪk] [maɪn] [ænd; ənd] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [biː; bi] [biˈliːvd]
One doesn't simply talk about an invention like mine and expect to be believed
一 不 简单地 讲话 关于 一个 发明 喜欢 矿 和 预计 到 是 相信
.
:
.

你不能光说不练，就指望别人相信我这样的发明。

" [wen] [aɪm] [ˈpʌz(ə)ld] [aɪ] [bɪˈkʌm] [ˈærəgənt] .
" When I'm puzzled I become arrogant .
" 什么时候 我是 困惑 我 变得 傲慢的 .

“当我感到困惑时，我就会变得傲慢。”

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈblʌstər] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ˈprɪti] [rʌf]
I guess you call it bluster and often it can see you through pretty rough
我 猜测 你 称呼 它 虚张声势 和 经常 它 能 看 你 通过 漂亮的 粗糙的
[spɑːts] .
spots .
地点 .

我想你可以称之为虚张声势，而且它往往能帮助你度过非常艰难的时期。

[soʊ] [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [ə; eɪ] [wiːk] [plʌs] [ɪkˈspensɪz] [aɪ] [sed] ,
So despite the offer of a hundred dollars a week plus expenses I said ,
所以 尽管 这 提供 的 一个 百 美元 一个 星期 加 开支 我 说 ,

所以，尽管对方提出每周一百美元外加开销，我还是说：

" [ˈiːðər] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [wiː; wi] [fərˈget] [juː; jʊ] [ˈevər] [keɪm] [hɪr] .
" Either you tell me all about it , or we forget you ever came here .
" 任何一个 你 告诉 我 全部 关于 它 , 或者 我们 忘记 你 曾经 来了 这里 .

“要么你把事情的来龙去脉都告诉我，要么我们就当没见过你来过这里。”

[ˌʌndərˈstænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？ ”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" I suppose so , " he admitted .
" 我 认为 所以 , " 他 承认 .

“我想也是，”他承认道。

" ['veri] [wel] , [ðen] — "
" Very well , then — "
" 非常 出色地 , 然后 — "

“很好，那么——”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Just a minute .
" 只是 一个 分钟 .

“稍等片刻。”

[ju:; jʊ] ['hævnt] ['i:v(ə)n][toʊld][ˌem 'i:][jʊr; jər] [neɪm] . "
You haven't even told me your name . "
你 还没有 甚至 讲述 我 你的 姓名 . "

你甚至都没告诉我你的名字。

" [its] ['heɪni] .
" It's Haney .
" 它是 哈尼 .

是哈尼。

['æŋgəs]['dʌblju:] . ['heɪni] , ['mɪstər] . ['foʊli] . "
Angus W . Haney , Mr . Foley . "
安格斯 W . 哈尼 , 先生 . 弗利 . "

安格斯·W·哈尼，弗利先生。

" [naʊ] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] ? "
" Now what about the invention ? "
" 现在 什么 关于 这 发明 ? "

那么，这项发明呢?

" [its] ['ɔ:lmoʊst] ['fɪnɪʃt] , " ['æŋgəs]['dʌblju:] . ['heɪni] [sed] .
" It's almost finished , " Angus W . Haney said .
" 它是 几乎 完成的 , " 安格斯 W . 哈尼 说 .

“快完工了，”安格斯·W·哈尼说。

" [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][kɑ:nt] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:rks] .
" At the moment I can't prove to you that it works .
" 在 这 片刻 我 不能 证明 到 你 那 它 作品 .

“目前我无法向你证明它有效。”

[ən'les] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [maɪ] [greɪt] [greɪt] [greɪt] [greɪt] ['grænsʌn] ['ri:əli] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] . "
Unless you believe my great great great great grandson really is what I say he is . "
除非 你 相信 我的 伟大的 伟大的 伟大的 伟大的 孙子 真的 是 什么 我 说 他 是 . "

除非你相信我的曾曾曾孙真的是我所说的那个人。

" [hu:'evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] — "
" Whoever heard of a — "
" 谁 听到 的 一个 — "

“谁听说过——”

" [ðæt] [ɪz] ['kru:ʃ(ə)l] , ['mɪstər] . ['foʊli] .
" That is crucial , Mr . Foley .
" 那 是 至关重要的 , 先生 . 弗利 .

“这一点至关重要，弗利先生。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] ,
Because if you believe he is what I say he is ,
因为 如果 你 相信 他 是 什么 我 说 他 是 ,

因为如果你相信他就是我说的那个人，

[ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .
then you know my invention will be a success .
然后 你 知道 我的 发明 将要 是 一个 成功 .

这样你就知道我的发明一定会成功。

[juː; jʊ] [siː] , [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃiːn] .

You	see	,	what	I	am	in	the	process	of	inventing	is	a	time	machine	.
你	看	,	什么	我	是	在	这	过程	的	发明	是	一个	时间	机器	.

你看，我正在发明的是一台时间机器。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ] [ges] ['æŋgəs]['dʌbljuː] . ['heɪni] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

"	That	was	enough	for	one	day	and	I	guess	Angus	W	.	Haney	knew	it
"	那	曾是	足够的	为了	一	天	和	我	猜测	安格斯	W	.	哈尼	知道	它

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

was	enough	.
曾是	足够的	.

“一天就到此为止吧，我想安格斯·W·哈尼也知道这就足够了。”

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][kɑːrd][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ]

He	gave	me	his	card	and	told	me	to	call	him	and	I	said	that	I
他	给予	我	他的	卡片	和	讲述	我	到	称呼	他	和	我	说	那	我

[wʊd] .

would	.
会	.

他给了我一张名片，让我给他打电话，我说我会的。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][left] ,

After	he	had	left	,
后	他	有	左边	,

他离开后，

[aɪ][gɑːt][aʊt][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['bɑːt(ə)l] — [wɪtʃ] [ðæt] ['wɪntər][wʌz; wəz] ['bɜːrbən] — [ænd; ənd] [pɔːd]

I	got	out	the	office	bottle	—	which	that	winter	was	bourbon	—	and	poured
我	得到	出去	这	办公室	瓶子	—	哪个	那	冬天	曾是	波旁威士忌	—	和	倾倒

[maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrd][slʌg] [wɪtʃ] [went] [daʊn] ['smuːðli] .

myself	a	good	hard	slug	which	went	down	smoothly	.
我	一个	好的	难的	蛞蝓	哪个	去	向下	顺利	.

我拿出办公室里的酒瓶——那年冬天是波旁威士忌——给自己倒了一大口，喝得酩酊大醉。

[its] [ə; eɪ][hoʊks] , [aɪ] [kept] ['telɪŋ] [maɪ'self] .

It's	a	hoax	,	I	kept	telling	myself	.
它是	一个	骗局	,	我	保留	讲述	我	.

“这是个骗局，”我一直这样告诉自己。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hoʊks] .

It	has	to	be	a	hoax	.
它	有	到	是	一个	骗局	.

这一定是骗局。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	was	it	?
但	曾是	它	?

但事实真是如此吗?

[aɪ] [ges] [aɪ] ['wɔznt] [ɪn'taɪərli] [kən'vɪnst] ,

I	guess	I	wasn't	entirely	convinced	,
我	猜测	我	不是	完全	确信	,

我猜我并没有完全信服。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æŋgəs] ['heɪni] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [taɪmz] ['grænsʌn] [wʌz; wəz]['juːzɪŋ][maɪ] [suː]

because	Angus	Haney	had	said	that	his	four	times	grandson	was	using	my	Sue
因为	安格斯	哈尼	有	说	那	他的	四	时代	孙子	曾是	使用	我的	起诉

[ænd; ənd] ['sæmi] — ['vaɪə]['ment(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .

and	Sammy	—	via	mental	suggestion	—	to	kill	me	.
和	萨米	—	通过	精神的	建议	—	到	杀	我	.

因为安格斯·哈尼曾说过，他的四世孙正在利用我的苏和萨米——通过精神暗示——来杀害我。

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] .

And	that	being	the	case	,	I	decided	against	going	home	that	night	.
和	那	存在	这	案件	,	我	决定	反对	去	家	那	夜晚	.

既然如此，我决定当晚不回家了。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] , [ə; eɪ] [gai] ['kudnt] [teɪk] ['tʃænsɪz] , [nɑːt][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] .

What	the	hell	,	a	guy	couldn't	take	chances	,	not	in	my	business	.
什么	这	地狱	,	一个	盖伊	不能	拿	机会	,	不是	在	我的	商业	.

见鬼，我这行可不能冒险。

[juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l][ɔːr] [els] [juː; jʊ][left][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ɔːr] [ðeɪ]

You	learned	to	be	careful	or	else	you	left	the	business	in	a	hurry	or	they
你	学习	到	是	小心	或者	别的	你	左边	这	商业	在	一个	匆忙	或者	他们

['kærid] [juː; jʊ][aʊt] .

carried	you	out	.
携带	你	出去	.

你必须学会小心谨慎，否则你就会匆忙离开公司，或者他们会把你抬出去。

[soʊ] , [aɪ'd][weɪt][ænd; ənd] [siː] .

So	,	I'd	wait	and	see	.
所以	,	ID	等待	和	看	.

所以，我会静观其变。

[aɪ] [kɔːld] [ʌp] [hoʊm][ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ɪk'skjuːs] ,

I	called	up	home	and	made	some	kind	of	excuse	,
我	称为	向上	家	和	制成	一些	种类	的	原谅	,

我打电话回家，随便找了个借口。

[ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [ˌdaʊn'taʊn] [ɪn][ðə; ði]['heɪz(ə)l][ɑːrmz][hoʊ'tel] .

then	took	a	room	downtown	in	the	Hazel	Arms	Hotel	.
然后	采取	一个	房间	市中心	在	这	榛	武器	酒店	.

然后他们在市中心的黑兹尔阿姆斯酒店订了一间房。

[aɪ] [tʃekt] [ɪn] , ['ʃauə] , [ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .

I	checked	in	,	showered	,	and	went	outside	for	a	good	meal	.
我	已检查	在	,	淋浴	,	和	去	外部	为了	一个	好的	一顿饭	.

我办理了入住手续，洗了个澡，然后出去吃了一顿丰盛的晚餐。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['heɪz(ə)l][ɑːrmz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [soʊ][aɪ] [kɪld] [sʌm; səm][taɪm]

When	I	returned	to	the	Hazel	Arms	it	was	early	so	I	killed	some	time
什么时候	我	返回	到	这	榛	武器	它	曾是	早期的	所以	我	被杀	一些	时间

[æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

at	the	bar	,
在	这	酒吧	,

我回到榛木武器旅馆时时间还早，所以就在吧台消磨了一会儿时间。

[ðen] [went] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['muːvi] .

then	went	out	and	took	in	a	movie	.
然后	去	出去	和	采取	在	一个	电影	.

然后出去看了场电影。

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ][went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn] .

At	ten	o'clock	that	evening	I	went	upstairs	to	turn	in	.
在	十	点钟	那	晚上	我	去	楼上	到	转动	在	.

那天晚上十点，我上楼睡觉了。

[kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['praɪvət] [aɪ] , [aɪ] [noʊ] ,

Kind	of	an	early	hour	for	a	private	eye	,	I	know	,
种类	的	一个	早期的	小时	为了	一个	私人的	眼睛	,	我	知道	,

我知道，对私家侦探来说，这个时间确实有点早。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [bʊʃt] [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪm][nɑːt][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

but	I	was	bushed	and	I	guess	I'm	not	as	young	as	I	used	to	be	.
但	我	曾是	灌木丛	和	我	猜测	我是	不是	作为	年轻的	作为	我	用过的	到	是	.

但我当时很疲惫，我想我已经不如以前年轻了。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [wen] [ə; eɪ]

I	shut	the	door	behind	me	and	was	about	to	turn	on	the	light	when	a
我	关闭	这	门	在后面	我	和	曾是	关于	到	转动	在	这	光	什么时候	一个

[vɔɪs] [sed] :

voice	said	:
嗓音	说	:

我关上身后的门，正要开灯，这时一个声音说道：

" ['æftər][juː; jʊ][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][dʒʌst][wɔːk][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [pliːz] .

"	After	you	turn	it	on	just	walk	to	the	bed	and	sit	down	,	please	.
"	后	你	转动	它	在	只是	走	到	这	床	和	坐	向下	,	请	.

“打开电源后，请走到床边坐下。”

[aɪm]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][gʌn][ɑːn][juː; jʊ] .

I'm	holding	a	gun	on	you	.
我是	保持	一个	枪	在	你	.

我用枪指着你。

" [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː]

"	I	touched	the	light	switch	and	the	room	was	bathed	in	light	and	I	saw
"	我	感动	这	光	转变	和	这	房间	曾是	洗澡	在	光	和	我	锯

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我碰了碰灯开关，房间里顿时灯火通明，我看到了他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l][eɪdʒd] ['feloʊ] ,

He	was	a	middle	aged	fellow	,
他	曾是	一个	中间	老年人	同伴	,

他是个中年男子，

[bʌt; bət][trɪm][ænd; ənd] [wel] - [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ['greɪɪŋ] [æt; ət]

but	trim	and	well	-	preserved	with	dark	piercing	eyes	and	hair	graying	at
但	修剪	和	出色地	-	保存完好	和	黑暗的	冲孔	眼睛	和	头发	灰白	在

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

the	temples	.
这	寺庙	.

但身材匀称，保养得很好，有一双深邃的眼睛，鬓角处头发已泛白。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

He	said	,	"	I	suppose	you	know	who	I	am	.
他	说	,	"	我	认为	你	知道	WHO	我	是	.

他说：“我想你应该知道我是谁。”

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .

"	I	sat	down	on	the	bed	,	shaking	my	head	.
"	我	卫星	向下	在	这	床	,	摇晃	我的	头	.

我坐在床上，摇了摇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wɪŋ] [tʃer] ,

He	was	seated	across	the	room	from	me	in	a	wing	chair	,
他	曾是	坐着	穿过	这	房间	从	我	在	一个	翼	椅子	,

他坐在房间另一头的扶手椅上，与我对面。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] . - ['bæŋkɝz] ['speʃ(ə)l] ['veri] ['stedəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði] ['mʌzl] ['pɔɪntɪŋ]

holding	a	.	38	Banker's	Special	very	steadily	in	his	right	hand	,	the	muzzle	pointing
保持	一个	.	-	银行家的	特别的	非常	稳步	在	他的	正确的	手	,	这	枪口	指向

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

他右手稳稳地握着一支.38口径的银行家特制手枪，枪口对着我。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

“不，”我说。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	Who	are	you	?	"
"	WHO	是	你	?	"

你是谁?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['æŋgəs] ['heɪniz] [greɪt] [greɪt] [greɪt] [greɪt] ['grænsʌn] .

"	I	am	Angus	Haney's	great	great	great	great	grandson	.
"	我	是	安格斯	哈尼的	伟大的	伟大的	伟大的	伟大的	孙子	.

“我是安格斯·哈尼的曾曾曾孙。”

" [baɪ] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [blɪŋk] .

"	By	then	I	didn't	even	blink	.
"	经过	然后	我	没有	甚至	眨	.

“那时我连眼睛都没眨一下。”

[aɪ] ['mɪrli] [sed] , " [goʊ][ɑːn] , [aɪm] ['lɪsnɪŋ] . "

I	merely	said	,	"	Go	on	,	I'm	listening	.	"
我	仅仅	说	,	"	去	在	,	我是	聆听	.	"

我只是说：“继续，我在听。”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'leɪʃn] , ['mɪstər] . ['foʊli] .

"	I	tried	to	have	you	killed	as	a	warning	to	my	relation	,	Mr	.	Foley	.
"	我	尝试	到	有	你	被杀	作为	一个	警告	到	我的	关系	,	先生	.	弗利	.

“我曾试图杀了你，以此警告我的亲戚弗利先生。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

You	see	,	I	don't	want	to	kill	him	.
你	看	,	我	不	想	到	杀	他	.

你看，我不想杀他。

[aɪ][kɑːnt] [prɪ'dɪkt] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] [aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

I	can't	predict	what	might	happen	if	I	kill	him	.
我	不能	预测	什么	可能	发生	如果	我	杀	他	.

我无法预测如果我杀了他会发生什么。

[its] ['nevər] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , ['kɪlɪŋ] [æn; ən]['ænsestər] .

It's	never	been	done	before	,	killing	an	ancestor	.
它是	绝不	到过	完毕	前	,	杀	一个	祖先	.

杀死祖先，这在历史上从未发生过。

[aɪ] [maɪt] [dɪs'rʌpt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][laɪn] .

I	might	disrupt	the	whole	family	line	.
我	可能	扰乱	这	所有的	家庭	线	.

我可能会断送整个家族的血脉。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ] [maɪt] ['nevər][biː; bi][bɔːrn] .

For	example	,	I	might	never	be	born	.
为了	例子	,	我	可能	绝不	是	出生	.

例如，我可能根本不会出生。

[wiː; wi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ðæt] , [kʊd; kəd][wiː; wi] ? "

We	couldn't	possibly	have	that	,	could	we	?	"
我们	不能	可能	有	那	,	可以	我们	?	"

我们不可能允许这种情况发生，对吧?

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi] ['kudnt] .

"	Not	if	you	say	we	couldn't	.
"	不是	如果	你	说	我们	不能	.

“除非你说我们不能。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [dʒæk] ?

What	do	you	want	,	jack	?
什么	做	你	想	,	杰克	?

你想要什么，杰克?

[tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ? "

To	kill	me	?	"
到	杀	我	?	"

杀了我?

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['wɑːntɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['mɪrli] [pʊl] [ðə; ðɪ] ['trɪgər] , ['kudnt] [aɪ] ? "

"	If	I	had	wanted	that	I	could	merely	pull	the	trigger	,	couldn't	I	?	"
"	如果	我	有	通缉	那	我	可以	仅仅	拉	这	扳机	,	不能	我	?	"

“如果我想要那样做，我只要扣动扳机就行了，不是吗？”

" [jeə] . "

"	Yeah	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪm][ə'freɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

"	I'm	afraid	trying	to	kill	you	was	a	mistake	.
"	我是	害怕的	尝试	到	杀	你	曾是	一个	错误	.

“恐怕试图杀了你是个错误。”

['æŋgəs][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] ['eniweɪ] .

Angus	is	determined	to	go	on	with	his	invention	anyway	.
安格斯	是	决定	到	去	在	和	他的	发明	反正	.

安格斯决心无论如何都要继续他的发明。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kən'vɪns] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

But	if	I	can	convince	you	not	to	take	his	proposition	,
但	如果	我	能	说服	你	不是	到	拿	他的	主张	,

但如果我能说服你不要接受他的提议，

[pər'hæps] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz][taɪm] [mə'ʃiːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz][taɪm][tuː; tə]

perhaps	I'll	be	able	to	destroy	his	time	machine	before	he	has	time	to
也许	患病的	是	有能力的	到	破坏	他的	时间	机器	前	他	有	时间	到

['haɪər] [ə'nʌðər] [gɑːrd] . "

hire	another	guard	.	"
聘请	其他	警卫	.	"

或许我能在他来得及雇佣另一个守卫之前摧毁他的时间机器。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	why	do	you	want	to	destroy	it	?	"
"	但	为什么	做	你	想	到	破坏	它	?	"

“但你为什么要摧毁它呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [træpt] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] ['prɪmətɪv] [eɪdʒ] .

"	Because	I'm	trapped	here	in	your	primitive	age	.
"	因为	我是	被困	这里	在	你的	原始	年龄	.

因为我被困在了你们这个原始时代。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪl] [ˈnevər] [get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [taɪm] , [ðæts] [waɪ] . "

Because	**I'll**	**never**	**get**	**back**	**to**	**my**	**own**	**time**	**,**	**that's**	**why**	**.**	**"**
因为	患病的	绝不	得到	后退	到	我的	自己的	时间	,	那就是	为什么	.	"

因为我再也回不到我自己的时代了，就是这样。

" [aɪ][dəunt][get][juː; jʊ] . "

"	**I**	**don't**	**get**	**you**	**.**	**"**
"	我	不	得到	你	.	"

我不明白你的意思。

" [lʊk] .

"	**Look**	**.**
"	看	.

“看。

[maɪ]['ænsestər]['æŋgəs] ['heɪni] [in'vents] [ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃiːn] .

My	**ancestor**	**Angus**	**Haney**	**invents**	**a**	**time**	**machine**	**.**
我的	祖先	安格斯	哈尼	发明	一个	时间	机器	.

我的祖先安格斯·哈尼发明了一台时间机器。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['træv(ə)l]['fɔːrwərd][ɪn][taɪm] , [bʌt; bət][nɑːt] [bæk] .

It	**can**	**travel**	**forward**	**in**	**time**	**,**	**but**	**not**	**back**	**.**
它	能	旅行	向前	在	时间	,	但	不是	后退	.

它可以穿越到未来，但不能穿越回过去。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [deɪ] [aɪ] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [beɪst] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɪk'stent][ɑːn]['æŋgəs] - ['ɜːrliər]

In	**my**	**own**	**day**	**I**	**invent**	**a**	**machine**	**based**	**to**	**a**	**large**	**extent**	**on**	**Angus**	**'**	**earlier**
在	我的	自己的	天	我	发明	一个	机器	基于	到	一个	大的	程度	在	安格斯	-	早些时候

[mə'ʃiːn] .

machine	**.**
机器	.

我后来发明了一台机器，这台机器很大程度上是基于安格斯早期的机器设计的。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['træv(ə)l] [bæk] [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət][nɑːt]['fɔːrwərd] .

It	**can**	**travel**	**back**	**in**	**time**	**,**	**but**	**not**	**forward**	**.**
它	能	旅行	后退	在	时间	,	但	不是	向前	.

它可以穿越回过去，但不能穿越到未来。

[aɪ] [kʌm] [hɪr] , ['vɪzɪtɪŋ] [jʊr; jər][mɪd] - ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

I	**come**	**here**	**,**	**visiting**	**your**	**mid**	**-**	**twentieth**	**century**	**,**
我	来	这里	,	访问	你的	中	-	第二十	世纪	,

我来到这里，参观你们的二十世纪中期，

['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kæn; kən][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [deɪ] [ɪn]['æŋgəs] - [mə'ʃiːn] . "

thinking	**I**	**can**	**return**	**to**	**my**	**own**	**day**	**in**	**Angus**	**'**	**machine**	**.**	**"**
思维	我	能	返回	到	我的	自己的	天	在	安格斯	-	机器	.	"

我想我可以在安格斯的机器里回到我自己的日子。

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] ? "

"	**Then**	**why**	**don't**	**you**	**want**	**it**	**built**	**?**	**"**
"	然后	为什么	不	你	想	它	建造	?	"

“那你为什么不想建呢？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['æŋgəs] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

"	**Because**	**Angus**	**explained**	**to**	**me**	**that**	**I**	**was**	**wrong**	**.**
"	因为	安格斯	解释	到	我	那	我	曾是	错误的	.

因为安格斯向我解释说我错了。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ɑːr; ər] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] .

The	**machines**	**are**	**slightly**	**different**	**.**
这	机器	是	轻微地	不同的	.

这些机器略有不同。

[aɪ][kæn; kən]['træv(ə)l][ɑːn][maɪ] [oʊn] , [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] .

I	can	travel	on	my	own	,	but	not	his	.
我	能	旅行	在	我的	自己的	,	但	不是	他的	.

我可以独自旅行，但不能和他一起。

[hiː; hi][kæn; kən]['træv(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət][nɑːt][maɪn] .

He	can	travel	on	his	own	,	but	not	mine	.
他	能	旅行	在	他的	自己的	,	但	不是	矿	.

他可以独自旅行，但不能跟我一起去。

[rɪ'zʌlt] , [aɪm] [træpt] [hɪr] .

Result	,	I'm	trapped	here	.
结果	,	我是	被困	这里	.

结果，我被困在这里了。

[ən'les] — "

Unless	—	"
除非	—	"

除非-"

" [ən'les] [wʌt] ? "

"	Unless	what	?	"
"	除非	什么	?	"

除非什么?

" [ən'les] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] ['æŋgəs][frʌm; frəm] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

"	Unless	I	can	prevent	Angus	from	completing	his	machine	.
"	除非	我	能	防止	安格斯	从	完成	他的	机器	.

除非我能阻止安格斯完成他的机器。

[ɪf] [its] [dɪ'strɔɪd] , [maɪ] [oʊn] [mə'ʃiːn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][aɪ]

If	it's	destroyed	,	my	own	machine	would	have	been	impossible	because	,	as	I
如果	它是	损毁	,	我的	自己的	机器	会	有	到过	不可能的	因为	,	作为	我

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

如果它被摧毁了，我自己的机器就无法运转了，因为正如我所说，

[moʊst][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk][ɪz] [beɪst] [ɑːn]['æŋgəs] - .

most	of	my	work	is	based	on	Angus	'	.
最多	的	我的	工作	是	基于	在	安格斯	-	.

我的大部分作品都以安格斯的作品为基础。

[juːl] [help] [ˌem 'iː] ? "

You'll	help	me	?	"
你会	帮助	我	?	"

你会帮我吗?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

"不,"我说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? "

"	Why	should	I	?	"
"	为什么	应该	我	?	"

"我为什么要这么做？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['kænɑːt][stænd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['bɑːrbərəs] [eɪdʒ] .

"	Because	I	cannot	stand	living	in	your	barbarous	age	.
"	因为	我	不能	站立	活的	在	你的	野蛮	年龄	.

"因为我无法忍受生活在你们这个野蛮的时代。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][hoʊm][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][aɪ][ˌʌndər'stænd] . "

Because	**I**	**want**	**to**	**return**	**home**	**to**	**the**	**world**	**I**	**understand**	**.**	**"**
因为	我	想	到	返回	家	到	这	世界	我	理解	.	"

因为我想回到我熟悉的世界。

" [hel] , " [aɪ] [sed] , " ['æŋgəs][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ]['klaɪənt] [raɪt] [naʊ] . "

"	**Hell**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**Angus**	**is**	**as**	**good**	**as**	**my**	**client**	**right**	**now**	**.**	**"**
"	地狱	,	"	我	说	,	"	安格斯	是	作为	好的	作为	我的	客户	正确的	现在	.	"

"见鬼,"我说,"安格斯现在和我的客户一样优秀。"

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði] [wel] - [prɪ'zɜ:rv] ['mɪd(ə)l][eɪdʒd][mæn] [sed] ,

"	**I**	**will**	**give**	**you**	**,**	**"**	**the**	**well**	**-**	**preserved**	**middle**	**aged**	**man**	**said**	**,**
"	我	将要	给	你	,	"	这	出色地	-	保存完好	中间	老年人	男人	说	,

"我会给你,"这位保养得宜的中年男子说道。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][tu:; tə][help][ˌem 'i:] [dɪ'strɔɪ] ['æŋgəs] ['heɪniz] [taɪm] [mə'ʃi:n] . "

"	**ten**	**thousand**	**dollars**	**to**	**help**	**me**	**destroy**	**Angus**	**Haney's**	**time**	**machine**	**.**	**"**
"	十	千	美元	到	帮助	我	破坏	安格斯	哈尼的	时间	机器	.	"

"给我一万美元，帮我摧毁安格斯·哈尼的时间机器。"

" [ænd; ənd][wɪn][ɔ:r] [lu:z] [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][maɪ]['fæməli][traɪ][tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:]['eni] [mɔ:r] ? "

"	**And**	**win**	**or**	**lose**	**you**	**won't**	**have**	**my**	**family**	**try**	**to**	**kill**	**me**	**any**	**more**	**?**	**"**
"	和	赢	或者	失去	你	惯于	有	我的	家庭	尝试	到	杀	我	任何	更多的	?	"

"无论输赢，你都不会再让我的家人想杀我了吧？"

" [wɪn] [ɔ:r] [lu:z] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Win**	**or**	**lose**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	赢	或者	失去	,	"	他	说	.

"输赢都无所谓,"他说。

[greɪt] - [greɪt] — [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['nevər] ['lɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] —

Great	**-**	**great**	**—**	**I**	**got**	**to**	**call**	**him**	**that**	**because**	**I**	**never**	**learned**	**his**	**name**	**—**
伟大的	-	伟大的	—	我	得到	到	称呼	他	那	因为	我	绝不	学习	他的	姓名	—

['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['ænsər] [waɪl] [aɪ][dɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fæst] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['praɪvət] [dɪk]

waited	**for**	**my**	**answer**	**while**	**I**	**did**	**some**	**of**	**the**	**fast**	**thinking**	**a**	**private**	**dick**
等待	为了	我的	回答	尽管	我	做过	一些	的	这	快速地	思维	一个	私人的	迪克

[hæz; həz][tu:; tə][du:] ['evri] ['wɜ:rkɪŋ] [deɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

has	**to**	**do**	**every**	**working**	**day**	**of**	**his**	**life**	**.**
有	到	做	每一个	在职的	天	的	他的	生活	.

这位伟大的——我之所以这么称呼他，是因为我一直不知道他的名字——等着我的回答，而我则像一个私家侦探每天工作时那样，迅速思考着。

[wen] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [nɔks] , [ə; eɪ]['praɪvət] [dɪk] [kɑ:nt] [pæs] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

When	**opportunity**	**knocks**	**,**	**a**	**private**	**dick**	**can't**	**pass**	**it**	**up**	**.**
什么时候	机会	敲门声	,	一个	私人的	迪克	不能	经过	它	向上	.

机会来临时，私家侦探绝不会放过。

[hi:; hi][wəʊnt] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['ʃɪŋgl] [ʌp] [lɔ:ŋ] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][wɜ:rk] ['iznt][ɪg'zæktli]

He	**won't**	**keep**	**his**	**shingle**	**up**	**long**	**if**	**he**	**does**	**because**	**the**	**work**	**isn't**	**exactly**
他	惯于	保持	他的	卵石	向上	长的	如果	他	做	因为	这	工作	不是	确切地

['stedi] .

steady	**.**
稳定的	.

如果他这么做，他的店面也不会长久维持下去，因为这份工作并不稳定。

[ðɪs] , ['ɑ:bviəsli] , [wʌz; wəz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

This	**,**	**obviously**	**,**	**was**	**opportunity**	**.**
这	,	明显地	,	曾是	机会	.

这显然是一个机会。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] [wɜːrθ] .
Ten thousand bucks worth .
十 千 雄鹿 值得 .

价值一万美元。

[ænd; ənd] [ten] [dʒiː] [ɪn] [wʌn] [lʌmp] [sʌm; səm] [lʊkt] [ə; eɪ] [lɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] ['æŋgəs] ['heɪniz]
And ten G's in one lump sum looked a lot better than Angus Haney's
和 十 G的 在 一 块 和 看起来 一个 很多 更好的 比 安格斯 哈尼的
[ɪn'defɪnət] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [wiːk] .
indefinite hundred a week .
不定 百 一个 星期 .

一次性拿到 10000 美元，看起来比安格斯·哈尼每周 10000 美元的不确定收入要好得多。

[dɪd] [ðæt] [miːn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] ['æŋgəs] ['heɪni] ?
Did that mean I was turning on Angus Haney ?
做过 那 意思是 我 曾是 转弯 在 安格斯 哈尼 ?

那是不是意味着我背叛了安格斯·哈尼?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['buːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['praɪvət] [aɪz]
it's a cinch I wouldn't have been booted out of the fraternity of private eyes
它是 一个 肚带 我 不会 有 到过 已启动 出去 的 这 兄弟会 的 私人的 眼睛
[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dɪ'spaɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] - [bɪt]
for it because despite what you read to the contrary in the two - bit
为了 它 因为 尽管 什么 你 读 到 这 相反 在 这 二 - 少量
['ʃeɪməs] [bʊks] — [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] ['məutivz] [pjʊr] [æz; əz] ['ʃɪvəlri] — [ə; eɪ] ['praɪvət]
shamus books — of noble impulses and motives pure as chivalry — a private
沙姆斯 图书 — 的 高贵 冲动 和 动机 纯的 作为 骑士精神 — 一个 私人的
[aɪ] [ɪz] [fɔːr; fər] ['nʌmbər] [wʌn] [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
eye is for number one and that's the end of it .
眼睛 是 为了 数字 一 和 那就是 这 结尾 的 它 .

这简直是轻而易举。我不会因此被逐出私家侦探圈子，因为尽管你在那些二流侦探小说里读到相反的说法——高尚的冲动和纯粹的骑士精神——私家侦探首先要为自己着想，仅此而已。

" ['mɪstər] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [diːl] .
" Mister , " I said , " you have got yourself a deal .
" 先生 , " 我 说 , " 你 有 得到 你自己 一个 交易 .

“先生，”我说，“成交。”

[wen] [duː] [aɪ] [stɑːrt] ? "
When do I start ? "
什么时候 做 我 开始 ? "

我什么时候开始?

" [juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['æŋgəs] ['heɪni] [laɪvz; lɪvz] ? "
" You know where Angus Haney lives ? "
" 你 知道 在哪里 安格斯 哈尼 生活 ? "

你知道安格斯·哈尼住在哪里吗?

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] . "
" He gave me his card . "
" 他 给予 我 他的 卡片 . "

他给了我他的名片。

" [tə'mɑːroʊ] .
" Tomorrow .
" 明天 .

“明天。

[tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
Tomorrow **morning** **.**
明天 早晨 .

明天早上。

['hiːz] ['wɜːrkɪŋ] [leɪt] [tə'naɪt] [soʊ] ['hiːl] [sliːp] [leɪt] [tə'mɑːroʊ] .
He's **working** **late** **tonight** **so** **he'll** **sleep** **late** **tomorrow** **.**
他是 在职的 晚的 今晚 所以 地狱 睡觉 晚的 明天 .

他今晚要工作到很晚，所以明天会睡到很晚。

['hiːz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tə'naɪt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [mə'ʃiːn] ['evər] [bɪlt] .
He's **putting** **the** **finishing** **touches** **tonight** **on** **the** **first** **time** **machine** **ever** **built** **.**
他是 推杆 这 精加工 触摸 今晚 在 这 第一的 时间 机器 曾经 建造 .

他今晚将为有史以来第一台时间机器做最后的收尾工作。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
In **the** **morning** **,** **we** **destroy** **it** **.**
在 这 早晨 , 我们 破坏 它 .

早上，我们把它销毁。

[ɔːl] [raɪt] ? "
All **right** **?** **"**
全部 正确的 ? "

好的？ ″

" [fɔːr; fər][ten]['θaʊz(ə)nd] [bʌks] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ'd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][tɑːdʒ][mə'hɑːl] .
" **For** **ten** **thousand** **bucks** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **I'd** **destroy** **the** **Taj** **Mahal** **.**
" 为了 十 千 雄鹿 , " 我 说 , " ID 破坏 这 泰姬陵 玛哈尔 .

“给我一万美元，”我说，“我就摧毁泰姬陵。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] .
" **It** **was** **a** **cold** **clear** **morning** **.**
" 它 曾是 一个 寒冷的 清除 早晨 .

那是一个寒冷晴朗的早晨。

[aɪ] ['dɪdnt] [kɔːl] [hoʊm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [feɪs] [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][kɪd] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
I **didn't** **call** **home** **because** **I** **couldn't** **face** **the** **wife** **and** **kid** **,** **not** **for** **a**
我 没有 称呼 家 因为 我 不能 脸 这 妻子 和 孩子 , 不是 为了 一个
[waɪl] .
while **.**
尽管 .

我没有给家里打电话，因为我暂时不想面对妻子和孩子。

[aɪ][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf]
I **had** **accused** **them** **of** **trying** **to** **kill** **me** **and** **it** **was** **true** **enough**
我 有 被告 他们 的 尝试 到 杀 我 和 它 曾是 真的 足够的
[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but **they** **had** **no** **recollection** **of** **it** **.**
但 他们 有 不 回忆 的 它 .

我曾指控他们试图杀害我，这的确是事实，但他们对此却毫无印象。

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['waɪfs] [kɑːr][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I **still** **had** **the** **wife's** **car** **with** **me** **,**
我 仍然 有 这 妻子的 车 和 我 ,

我当时还开着我妻子的车。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [maɪn][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [tuː; tə][wɜːrk]
but **she** **could** **pick** **up** **mine** **at** **the** **service** **station** **on** **her** **own** **way** **to** **work**
但 她 可以 挑选 向上 矿 在 这 服务 车站 在 她 自己的 方式 到 工作
.
:
.

但她可以在上班途中顺道去加油站取我的车。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd][tuː; tə] [iːt] ['brekfəst] .

I	was	too	excited	to	eat	breakfast	.
我	曾是	也	兴奋的	到	吃	早餐	.

我兴奋得吃不下早餐。

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][stɑːrt][aʊt][tuː; tə] [ɜːrn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

It	isn't	every	morning	you	start	out	to	earn	ten	thousand	dollars	.
它	不是	每一个	早晨	你	开始	出去	到	赚	十	千	美元	.

不是每天早上你都能赚到一万美元。

[aɪ][droʊv] [əˈkrɔːs] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈdres] [ɑːn]['æŋgəs] ['heɪniz] [kɑːrd] .

I	drove	across	town	to	the	address	on	Angus	Haney's	card	.
我	驾驶	穿过	镇	到	这	地址	在	安格斯	哈尼的	卡片	.

我开车穿过市区，来到安格斯·哈尼名片上的地址。

[greɪt] - [greɪt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk]

Great	-	great	was	already	waiting	for	me	,	and	pacing	the	sidewalk
伟大的	-	伟大的	曾是	已经	等待	为了	我	,	和	踱步	这	人行道

[ɪmˈpeɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

曾祖父已经在等我了，他焦急地在人行道上踱来踱去。

[ðə; ði] [fraʊn] ['lɪftɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [siː] [hɪm; ɪm][rɪ'læks]

The	frown	lifted	when	he	saw	me	and	you	could	actually	see	him	relax
这	皱眉	抬起	什么时候	他	锯	我	和	你	可以	实际上	看	他	放松

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊz] .

down	to	the	tips	of	his	toes	.
向下	到	这	尖端	的	他的	脚趾	.

看到我时，他眉头舒展开来，你甚至可以看到他放松到了脚趾头。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can	take	care	of	the	machine	,	"	he	said	.
"	我	能	拿	关心	的	这	机器	,	"	他	说	.

"我可以照看这台机器，"他说。

" [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]['æŋgəs] .

"	You	watch	for	Angus	.
"	你	手表	为了	安格斯	.

你留意安格斯。

[ɪf] ['æŋgəs] [traɪz] [tuː; tə][stɑːp][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['æŋgəs] .

If	Angus	tries	to	stop	me	,	you	take	care	of	Angus	.
如果	安格斯	尝试	到	停止	我	,	你	拿	关心	的	安格斯	.

如果安格斯试图阻止我，你就对付安格斯。

[ɔːl] [raɪt] ?

All	right	?
全部	正确的	?

好的?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][wiː; wi] [went] [əˈraʊnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	I	nodded	and	we	went	around	the	side	of	the	house	,
"	我	点头	和	我们	去	大约	这	边	的	这	房子	,

我点点头，我们绕到房子侧面去了。

[wer] ['æŋgəs] ['heɪni] [hæd; həd][plaːntid] [ˌroʊdəˈdendrən] [ænd; ənd] [əˈzeiliəz] .

where	Angus	Haney	had	planted	rhododendron	and	azaleas	.
在哪里	安格斯	哈尼	有	已种植	杜鹃花	和	杜鹃花	.

安格斯·哈尼曾在这里种植杜鹃花和映山红。

[ˌem ˈiː] ,
Me **,**
我 ,

我，

[aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][plænts] — [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ][waɪf] [meɪks]
I **don't** **care** **much** **for** **plants** **—** **I** **only** **know** **the** **names** **because** **my** **wife** **makes**
我 不 关心 很多 为了 植物 — 我 仅有的 知道 这 姓名 因为 我的 妻子 制作
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .
such **a** **fuss** **about** **them** **.**
这样的 一个 大惊小怪 关于 他们 .

我不太喜欢植物——我只知道它们的名字，因为我妻子对它们很着迷。

" [ɪn][ðə; ði] ['selər] , " [greɪt] - [greɪt] ['wɪspəd] .
" **In** **the** **cellar** **,** **"** **Great** **-** **great** **whispered** **.**
" 在 这 地窖 , " 伟大的 - 伟大的 低声说道 .

“在地窖里，”曾祖父低声说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] . "
" **I** **have** **a** **key** **.** **"**
" 我 有 一个 钥匙 . "

“我有一把钥匙。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [kiː] ? "
" **How** **did** **you** **get** **a** **key** **?** **"**
" 如何 做过 你 得到 一个 钥匙 ? "

你是怎么拿到钥匙的?

" [ɪn][maɪ] [oʊn] [taɪm] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [prɪˈzɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][mjuˈziːəm] .
" **In** **my** **own** **time** **this** **house** **is** **preserved** **as** **a** **museum** **.**
" 在 我的 自己的 时间 这 房子 是 保存完好 作为 一个 博物馆 .

“在我生活的年代，这座房子被保存下来，成为了一座博物馆。”

[aɪ] ['sɪmpli] [meɪd] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈstɔːrd] ['mɑːd(ə)l] .
I **simply** **made** **a** **key** **from** **the** **restored** **model** **.**
我 简单地 制成 一个 钥匙 从 这 恢复 模型 .

我只是根据修复后的模型制作了一把钥匙。

" [ɪn] ['saɪləns] [wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] ['selər] [dɔːr] .
" **In** **silence** **we** **approached** **the** **cellar** **door** **.**
" 在 沉默 我们 接近 这 地窖 门 .

我们默默地走向地窖门。

[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['rɪstwɑːtʃ] [toʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] - ['θɜːrti] .
A **look** **at** **my** **wristwatch** **told** **me** **it** **was** **seven** **-** **thirty** **.**
一个 看 在 我的 手表 讲述 我 它 曾是 七 - 三十 .

我看了一眼手表，发现已经七点半了。

[ɪf] ['æŋgəs] ['heɪni] [hæd; həd] [wɜːrkt] [leɪt] [læst] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [stɪl] [biː; bi] [əˈsliːp] .
If **Angus** **Haney** **had** **worked** **late** **last** **night** **he** **would** **probably** **still** **be** **asleep** **.**
如果 安格斯 哈尼 有 工作 晚的 最后的 夜晚 他 会 大概 仍然 是 睡着了 .

如果安格斯·哈尼昨晚工作到很晚，他现在可能还在睡觉。

[ðə; ði][dʒɑːb] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [liːd] - [paɪp] [sɪntʃ] .
The **job** **would** **be** **a** **lead** **-** **pipe** **cinch** **.**
这 工作 会 是 一个 带领 - 管道 肚带 .

这项工作简直易如反掌。

[aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ][kəmˈpænjən] [slɪp][ə; eɪ] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] .
I **watched** **my** **companion** **slip** **a** **key** **into** **the** **lock** **.**
我 观看 我的 伴侣 滑 一个 钥匙 进入 这 锁 .

我看着我的同伴把钥匙插进锁孔。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] [ə'dʒɑ:r]

In	a	moment	,	the	door	stood	ajar
在	一个	片刻	,	这	门	站立	半开

片刻之后，门半掩着。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [sti:p] [flaɪt] [ʌv; əv] [ber] [wʊd] [steps] .

and	I	was	peering	down	a	steep	flight	of	bare	wood	steps	.
和	我	曾是	窥视	向下	一个	陡	航班	的	裸	木头	步骤	.

我当时正向下凝视着一段陡峭的、光秃秃的木台阶。

['nɑ:dɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə][goʊ] [daʊn] .

Nodding	at	each	other	,	we	began	to	go	down	.
点头	在	每个	其他	,	我们	开始	到	去	向下	.

我们互相点头示意，然后开始往下走。

[wi:; wi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

We	stopped	short	at	the	foot	of	the	staircase	.
我们	停止	短的	在	这	脚	的	这	楼梯	.

我们在楼梯脚下突然停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [daʊn] [ðer; ðər] .

There	was	someone	down	there	.
那里	曾是	某人	向下	那里	.

下面有人。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] ['hi:d][bi:; bi] ['sli:pɪŋ] , " [aɪ][prəu'testid] , ['berli] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz]

"	I	thought	you	said	he'd	be	sleeping	,	"	I	protested	,	barely	forming	the	words
"	我	想法	你	说	他会	是	睡眠	,	"	我	抗议	,	仅仅	成型	这	字

[wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] .

with	my	lips	.
和	我的	嘴唇	.

"我以为你说他会睡觉，"我抗议道，嘴唇几乎无法发出声音。

" [aɪm] [ʃʊr] ['hi:z] [ə'sli:p] — [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] ['hi:d] [sli:p] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .

"	I'm	sure	he's	asleep	—	but	I	didn't	know	he'd	sleep	down	in	the	cellar	.
"	我是	当然	他是	睡着了	—	但	我	没有	知道	他会	睡觉	向下	在	这	地窖	.

"我确信他睡着了——但我不知道他会睡在地下室里。"

[ə'pærəntli] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Apparently	he	didn't	want	to	leave	the	machine	even	for	a	minute	.
显然	他	没有	想	到	离开	这	机器	甚至	为了	一个	分钟	.

显然他一分钟都不想离开机器。

" [feɪnt] [laɪt] ['entərd] [ðə; ði] ['selər] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] [haɪ] ['wɪndoʊz] .

"	Faint	light	entered	the	cellar	through	the	small	high	windows	.
"	头晕的	光	进入	这	地窖	通过	这	小的	高的	视窗	.

微弱的光线透过高处的小窗户照进地窖。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['klʌtər] [ʌv; əv] ['beɪsmənt] [dʒʌŋk] ,

At	first	I	saw	nothing	but	the	usual	clutter	of	basement	junk	,
在	第一的	我	锯	没有什么	但	这	通常	杂物	的	地下室	垃圾	,

起初我看到的只有地下室里常见的杂物堆。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r]['kɔ:rnər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['wɔ:tər][tæŋk][aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['dɪdnt]

but	then	in	the	far	corner	beyond	the	water	tank	I	saw	something	which	didn't
但	然后	在	这	远的	角落	超过	这	水	坦克	我	锯	某物	哪个	没有

[bɪ'lɔ:ŋ] .

belong	.
属于	.

但是，在水箱后面的角落里，我看到了一些不属于这里的东西。

[meɪk] [ðæt] [tuː] [θɪŋz] .
Make that two things .
制作 那 二 事物 .

应该说是两件事。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] [kɑːt] .
First , there was a man asleep on a cot .
第一的 , 那里 曾是 一个 男人 睡着了 在 一个 婴儿床 .

首先，有一个男人睡在行军床上。

['sekənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [mə'ʃiːn] .
Second , there was this machine .
第二 , 那里 曾是 这 机器 .

其次，还有这台机器。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['gædʒɪts] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['suːpər] - ['paʊərd] [hæm]
For all I know of gadgets , it could have been a super - powered ham
为了 全部 我 知道 的 小工具 , 它 可以 有 到过 一个 极好的 - 动力 火腿
['reɪdioʊ][set] .
radio set .
收音机 放 .

就我所知，它很可能是一台超强功率的业余无线电台。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hæm] ['dʌznt] [kʌm] [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] - [ɪn'kloʊzd] [kəm'pɑːrtmənt] [bɪg]
But a ham doesn't come complete with a glass - enclosed compartment big
但 一个 火腿 不 来 完全的 和 一个 玻璃 - 内 隔间 大的
[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .
enough for a man .
足够的 为了 一个 男人 .

但是火腿可没有配备一个足够大的玻璃隔间，能容纳一个人。

[wiː; wi] [stɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [greɪt] - [greɪt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] .
We stalked across the floor , Great - great pausing to pick something up .
我们 跟踪 穿过 这 地面 , 伟大的 - 伟大的 暂停 到 挑选 某物 向上 .

我们蹑手蹑脚地穿过地板，不时停下来捡起什么东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [stiːl] [paɪp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv]
It was a length of steel pipe and with it he wouldn't have
它 曾是 一个 长度 的 钢 管道 和 和 它 他 不会 有
[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [di'mɔliʃɪŋ] ['æŋgəs] ['heɪniz] [ˌʌn'traɪd] [taɪm] [mə'ʃiːn] .
much trouble demolishing Angus Haney's untried time machine .
很多 麻烦 拆除 安格斯 哈尼的 未经尝试 时间 机器 .

那是一段钢管，有了它，他就能轻而易举地摧毁安格斯·哈尼那台未经试验的时间机器。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
This was it .
这 曾是 它 .

就是这样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][bɪg] [deɪ] .
This was my big day .
这 曾是 我的 大的 天 .

这是我的大日子。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] .
Ten thousand bucks for almost nothing .
十 千 雄鹿 为了 几乎 没有什么 .

花一万美元几乎白得了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [plʌmp] [mæn] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] .
I looked at the plump man sleeping on the cot in front of his invention .
我 看起来 在 这 丰满 男人 睡眠 在 这 婴儿床 在 正面 的 他的 发明 .

我看着那个胖男人睡在他发明物前的简易床上。

[aɪ] [felt] [noʊ] [rɪˈmɔːrs] .
I felt no remorse .
我 毛毡 不 悔恨 .

我毫无悔意。

[hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] ['ɔːfər] , [soʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [hel] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ɪk'spekt] ?
His adversary had made a better offer , so what the hell could he expect ?
他的 对手 有 制成 一个 更好的 提供 , 所以 什么 这 地狱 可以 他 预计 ?

他的对手提出了更好的条件，他还能指望什么呢?

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [θɪŋz] ['hæpənd] [fæst] .
All at once , things happened fast .
全部 在 一次 , 事物 发生 快速地 .

事情突然间发生得很快。

[greɪt] - [greɪt] ['stʌmbld] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [went] ['riːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
Great - great stumbled over something and went reeling across the room .
伟大的 - 伟大的 踉跄 超过 某物 和 去 卷轴 穿过 这 房间 .

曾祖父绊到了什么东西，踉跄着穿过房间。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [ðer; ðər] !
He was so surprised that he shouted , " But it doesn't belong there !
他 曾是 所以 惊讶 那 他 喊叫 , " 但 它 不 属于 那里 !

他非常惊讶，大声喊道："但是它不应该在那里！"

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [trɪpt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] !
I couldn't have tripped over it !
我 不能 有 绊倒了 超过 它 !

我不可能被它绊倒!

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌrestə'reɪʃn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
It isn't in the restoration , I tell you .
它 不是 在 这 恢复 , 我 告诉 你 .

我告诉你，修复工作中并没有涉及这方面。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [kwaɪt]
" I didn't have time to point out that the restoration might not be quite
" 我 没有 有 时间 到 观点 出去 那 这 恢复 可能 不是 是 相当
['ækjərət] .
accurate .
准确的 .

"我当时没时间指出修复可能不太准确。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ðɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [woʊk] [ʌp] ['æŋgəs] ['heɪni] .
Because the commotion woke up Angus Haney .
因为 这 骚动 觉醒 向上 安格斯 哈尼 .

因为骚动吵醒了安格斯·哈尼。

[hiː; hi] [keɪm] ['sprɪŋɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [kɑːt] — ['fʊli] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [splɪt] - ['sekənd]
He came springing off the cot — fully awake and alarmed in the split - second
他 来了 弹簧 离开 这 婴儿床 — 完全 醒 和 惊慌 在 这 分裂 - 第二
[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
it took to open his eyes .
它 采取 到 打开 他的 眼睛 .

他猛地从床上跳了起来——睁开眼睛的那一瞬间，他完全清醒过来，并且充满了惊恐。

" [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [fɜːrst] !
" You'll have to kill me first !
" 你会 有 到 杀 我 第一的 !

"你得先杀了我！"

" [hiː; hi][kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他哭了，

['muːvɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər]
moving in front of the machine and preparing to defend it like a mother
移动 在 正面 的 这 机器 和 准备 到 保卫 它 喜欢 一个 母亲
['laɪən] [di'fendz] [hɜːr; hər][kʌbz] .
lion defends her cubs .
狮子 辩护 她 幼崽 .

它走到机器前面，准备像母狮保护幼崽一样保护它。

[maɪ][kəm'pænjən] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [ə'raʊnd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði][taɪm]
My companion ignored him , trying to work around behind him toward the time
我的 伴侣 忽略 他 , 尝试 到 工作 大约 在后面 他 朝向 这 时间
[mə'ʃiːn] .
machine .
机器 .

我的同伴没理会他，试图绕到他身后去拿时间机器。

[aɪ] [əd'vænst] [streɪt] [fɔːr; fər]['æŋgəs] ['heɪni] .
I advanced straight for Angus Haney .
我 先进的 直的 为了 安格斯 哈尼 .

我直接晋级到安格斯·哈尼那里。

" [biː; bi]['sensəb(ə)l] , [dʒæk] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][get][hɜːrt] .
" Be sensible , jack , " I said , " and you won't get hurt .
" 是 明智的 , 杰克 , " 我 说 , " 和 你 惯于 得到 伤害 .

“杰克，要理智，”我说，“这样你就不会受伤。”

[aɪm] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər]
I'm bigger than you are
我是 大 比 你 是

我比你块头大。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] .
and I know how to fight .
和 我 知道 如何 到 斗争 .

我知道怎么打架。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , [bʌt; bət] —
I don't want to hurt you , but —
我 不 想 到 伤害 你 , 但 —

我不想伤害你，但是——

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [lʌndʒd] [æt; ət] [greɪt] - [greɪt] .
" He turned away from me , though , and lunged at Great - great .
" 他 转向 离开 从 我 , 尽管 , 和 猛扑 在 伟大的 - 伟大的 .

“但他却转身背对着我，扑向了伟大的祖先。”

[aɪ] [dʌv] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [kloʊðz] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['tæk(ə)l][ænd; ənd][wiː; wi]
I dove at him in a street clothes version of the flying tackle and we
我 鸽子 在 他 在 一个 街道 衣服 版本 的 这 飞行 处理 和 我们
[went] [daʊn] [tə'geðər] .
went down together .
去 向下 一起 .

我穿着便服使出飞身扑倒的招式，我们一起倒下了。

['æŋgəs] ['heɪni] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
Angus Haney was stronger than I had expected .
安格斯 哈尼 曾是 更强 比 我 有 预期的 .

安格斯·哈尼比我想象的要强壮。

[ɔːr] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] .
Or maybe it wasn't that .
或者 或许 它 不是 那 .

或许并非如此。

['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn] .
Maybe he was fighting with desperation .
或许 他 曾是 斗争 和 绝望 .

或许他是在绝望中战斗。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ment] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Because the machine meant everything to him .
因为 这 机器 意思是 一切 到 他 .

因为那台机器对他来说意义非凡。

[wel] , [ðə; ði][ten][grænd] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['tʃɪkɪn] [fiːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːðər] .
Well , the ten grand wasn't exactly chicken feed to me , either .
出色地 , 这 十 盛大 不是 确切地 鸡 喂养 到 我 , 任何一个 .

嗯，那一万美元对我来说也不是小数目。

[ɪf] ['æŋgəs][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [bæk] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [rʌf] .
If Angus was going to fight back , I had to play rough .
如果 安格斯 曾是 去 到 斗争 后退 , 我 有 到 玩 粗糙的 .

如果安格斯要反击，我就得采取强硬手段。

[aɪ] [klʌbd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] [fɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
I clubbed him across the mouth with my right fist and his lips became a
我 俱乐部 他 穿过 这 嘴 和 我的 正确的 拳头 和 他的 嘴唇 成为 一个
['blʌdi] [smɪr] ,
bloody smear ,
血腥 涂抹 ,

我用右拳狠狠地打在他的嘴上，他的嘴唇血肉模糊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][hɪz; ɪz] ['relətɪv] ,
but he kept kicking and twisting and writhing to get at his relative ,
但 他 保留 踢 和 扭曲 和 扭动 到 得到 在 他的 相对的 ,

但他不停地踢打、扭动、挣扎，想要抓住他的亲戚。

[huː] [stʊd] [pɔɪzd] [naʊ] ['oʊvər][ðə; ði][taɪm] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [stiːl] [paɪp] .
who stood poised now over the time machine with the length of steel pipe .
WHO 站立 准备 现在 超过 这 时间 机器 和 这 长度 的 钢 管道 .

现在，他手持一根钢管，站在时间机器上方，严阵以待。

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

“不!

" ['æŋgəs] ['heɪni] [skriːmd] , [ænd; ənd] [roʊld] [klɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" Angus Haney screamed , and rolled clear of me .
" 安格斯 哈尼 尖叫 , 和 滚动 清除 的 我 .

“安格斯·哈尼尖叫一声，滚开了我。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ænd; ənd] ['reslɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði][paɪp]
He was on his feet in an instant and wrestling to get the pipe
他 曾是 在 他的 脚 在 一个 立即的 和 摔角 到 得到 这 管道
[frʌm; frəm][maɪ][kəm'pænjən] .
from my companion .
从 我的 伴侣 .

他瞬间站了起来，拼命想从我的同伴手中夺过烟斗。

" [ɪf] [aɪ] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [ðə; ði][mæn] [huː] ['hædnt] [bɪn] [bɔːrn][jet] [sed] ,
" If I destroy it , you fool , " the man who hadn't been born yet said ,
" 如果 我 破坏 它 , 你 傻子 , " 这 男人 WHO 之前没有 到过 出生 然而 说 ,

"如果我把它毁掉，你这个傻瓜，"那个尚未出生的人说道。

" [aɪ][wəʊnt] [bɪld] [maɪ] [oʊn] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [træpt] [bæk] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər]
" I won't build my own version of it and won't be trapped back here in your
['twentiəθ] ['sentʃəri] .
twentieth century .
第二十 世纪 .

"我不会建造我自己的版本，也不会被困在你们的二十世纪。"

[juː; jʊ][kɑːnt][stɑːp][ˌem 'iː] .
You can't stop me .
你 不能 停止 我 .

你阻止不了我。

" [bʌt; bət]['æŋgəs] , [huː] [aʊt'weɪd] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , [hæd; həd] ['ʌðər] [aɪ'diːəz] .
" But Angus , who outweighed his antagonist , had other ideas .
" 但 安格斯 , WHO 被压倒 他的 反派 , 有 其他 想法 .

"但是体重比对手重的安格斯却另有打算。"

[ɪn][ðə; ði] [briːf] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][klaɪm][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ,
In the brief time it took me to climb to my feet and reach them ,
在 这 简短的 时间 它 采取 我 到 爬 到 我的 脚 和 抵达 他们 ,

在我爬起来并够到他们短短的时间里，

[ðə; ði]['met(ə)l][paɪp] [went] ['klætɚɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]['æŋgəs][wʌz; wəz] ['reslɪŋ]
the metal pipe went clattering away across the floor and Angus was wrestling
[hɪz; ɪz] ['relətɪv] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [mə'ʃiːn] .
his relative away from the time machine .
他的 相对的 离开 从 这 时间 机器 .

金属管子哐当一声掉落在地板上，安格斯正拼命把他的亲戚从时间机器旁拉开。

[aɪ] [græbd] ['æŋgəs] - ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm][ə'raʊnd][ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm] .
I grabbed Angus ' shoulder and swung him around and hit him .
我 抓住 安格斯 - 肩膀 和 摇摆 他 大约 和 打 他 .

我抓住安格斯的肩膀，把他转过来打了他。

[hiː; hi] [drɑːpt] [laɪk][ə; eɪ][stoʊn][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːp] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
He dropped like a stone and , with a whoop of triumph ,
他 掉落 喜欢 一个 石头 和 , 和 一个 哇哦 的 胜利 ,

他像石头一样倒了下去，然后发出了一声胜利的欢呼。

[maɪ][kəm'pænjən] ['skræmbld] ['æftər][ðə; ði] ['hevi] ['met(ə)l][paɪp] .
my companion scrambled after the heavy metal pipe .
我的 伴侣 打乱 后 这 重的 金属 管道 .

我的同伴慌忙追着那根沉重的金属管子跑去。

['æŋgəs][wʌz; wəz] [daʊn] [bʌt; bət][nɑːt][aʊt] .
Angus was down but not out .
安格斯 曾是 向下 但 不是 出去 .

安格斯虽然倒下了，但并没有被打败。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][gʌts] .
I'll have to say this for him ; he had guts .
患病的 有 到 说 这 为了 他 ; 他 有 内脏 .

我必须承认，他很有胆量。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [greɪt] - [greɪt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [məˈʃiːn] .

He	was	on	his	feet	again	before	Great	-	great	could	reach	the	machine	.
他	曾是	在	他的	脚	再次	前	伟大的	-	伟大的	可以	抵达	这	机器	.

在他祖父还没来得及走到机器跟前时，他就已经重新站了起来。

[aɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] [siːn] .

I'll	never	forget	that	scene	.
患病的	绝不	忘记	那	场景	.

我永远不会忘记那一幕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][taɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [səˈspendɪd] .

For	a	moment	time	seemed	to	be	suspended	.
为了	一个	片刻	时间	似乎	到	是	暂停	.

那一刻，时间仿佛静止了。

[greɪt] - [greɪt] [stʊd] [pɔɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['met(ə)l][paɪp][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɪts][ɑːrk] ,

Great	-	great	stood	poised	with	the	metal	pipe	at	the	top	of	its	arc	,
伟大的	-	伟大的	站立	准备	和	这	金属	管道	在	这	顶部	的	它是	弧	,

曾祖父手持金属管，摆出一个平衡的姿态，金属管位于弧线的顶端。

[ˈredi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈkrʌʃɪŋ] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [kənˈtroʊl][bæŋk][ʌv; əv]

ready	to	bring	it	down	with	crushing	force	on	the	delicate	control	bank	of
准备好	到	带来	它	向下	和	压碎	力量	在	这	精美的	控制	银行	的

[ðə; ði] [məˈʃiːn] .

the	machine	.
这	机器	.

准备用强大的力量摧毁机器精密的控制面板。

[ˈæŋgəs] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp][ɪn][mɪd] - [er] [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][paɪp] .

Angus	seemed	to	stop	in	mid	-	air	as	he	leaped	for	the	pipe	.
安格斯	似乎	到	停止	在	中	-	空气	作为	他	跳跃	为了	这	管道	.

安格斯在跃向水管的瞬间，仿佛在半空中停住了脚步。

[ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [glæs] - [ɪnˈkloʊzd] [buːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] .

Immediately	behind	him	was	the	glass	-	enclosed	booth	of	the	machine	.
立即地	在后面	他	曾是	这	玻璃	-	内	展位	的	这	机器	.

他身后就是机器的玻璃封闭隔间。

[ɔːr] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [glæs] - [ɪnˈkloʊzd] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] .

Or	—	and	this	is	important	—	it	was	glass	-	enclosed	on	three	sides	.
或者	—	和	这	是	重要的	—	它	曾是	玻璃	-	内	在	三	侧面	.

或者——这一点很重要——它是三面玻璃封闭的。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [er] .

The	fourth	side	was	nothing	but	air	.
这	第四	边	曾是	没有什么	但	空气	.

第四面什么也没有，只有空气。

[aɪ] [kɔːt] [ˈæŋgəs][əˈraʊnd][ðə; ði][weɪst][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm][bæk] .

I	caught	Angus	around	the	waist	and	pulled	him	back	.
我	捕捉	安格斯	大约	这	腰部	和	拉	他	后退	.

我搂住安格斯的腰，把他拉了回来。

[wiː; wi] [ˈstʌmbld] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	stumbled	away	from	the	machine	and	then	back	toward	it	.
我们	踉跄	离开	从	这	机器	和	然后	后退	朝向	它	.

我们踉跄着远离机器，然后又踉跄跄地回到机器旁。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈæŋgəs][went] [lɪmp] .

Suddenly	Angus	went	limp	.
突然	安格斯	去	跛行	.

安格斯突然瘫软了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [trɪk] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət][aɪ] [fel] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	the	oldest	trick	in	the	book	,	but	I	fell	for	it	.
它	曾是	这	最老	诡计	在	这	书	,	但	我	跌倒	为了	它	.

这是最老套的伎俩，但我还是上当了。

[aɪ] [rɪˈlækst] [maɪ][hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['fjʊri] .

I	relaxed	my	hold	on	him	and	,	as	soon	as	I	did	,	he	became	a	fury	.
我	轻松	我的	抓住	在	他	和	,	作为	很快	作为	我	做过	,	他	成为	一个	愤怒	.

我放松了对他的控制，他立刻勃然大怒。

['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz]

Something	struck	the	side	of	my	head	and	the	next	thing	I	knew	I	was
某物	击	这	边	的	我的	头	和	这	下一个	事物	我	知道	我	曾是

['stægərɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][taɪm] [məˈʃiːn] .

staggering	toward	the	time	machine	.
令人震惊	朝向	这	时间	机器	.

我的头部侧面遭到重击，下一秒我就踉跄着走向了时间机器。

[dʒʌst][æz; əz] [greɪt] - [greɪt] [brɔːt] [ðə; ði] ['hevi] ['met(ə)l][paɪp] [daʊn] .

Just	as	Great	-	great	brought	the	heavy	metal	pipe	down	.
只是	作为	伟大的	-	伟大的	带来	这	重的	金属	管道	向下	.

就像曾祖父把那根沉重的金属管道放下来一样。

[aɪ] ['stægərd] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [glæs] - [ɪnˈkloʊzd] [buːθ] .

I	staggered	inside	the	glass	-	enclosed	booth	.
我	交错	里面	这	玻璃	-	内	展位	.

我踉跄着走进玻璃隔间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] ['kræʃɪŋ] [saʊnd] .

There	was	a	loud	crashing	sound	.
那里	曾是	一个	大声	崩溃	声音	.

传来一声巨响。

[ænd; ənd] [ðen] — [ˌʌnɪkˈspektɪdli] — [ə; eɪ][feɪnt] [hʌm] — [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['blɜːri] ['kɜːrt(ə)n] [bɪˈfɔːr] [maɪ]

And	then	—	unexpectedly	—	a	faint	hum	—	a	sudden	blurry	curtain	before	my
和	然后	—	不料	—	一个	头晕的	哼	—	一个	突然	模糊	窗帘	前	我的

[aɪz] — [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] , ['siːðɪŋ] ,

eyes	—	a	rolling	,	seething	,
眼睛	—	一个	滚动	,	沸腾	,

然后——出乎意料地——一阵微弱的嗡嗡声——眼前突然出现一片模糊的帷幕——翻滚的、沸腾的，

['biləuɪŋ] [mɪst][ʌv; əv] [waɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [peɪn] . . . .

billowing	mist	of	white	—	and	a	moment	of	exquisite	pain	.	.	.	.
翻滚	薄雾	的	白色的	—	和	一个	片刻	的	精美的	疼痛	.	.	.	.

滚滚白雾——以及瞬间的剧痛……

[ænd; ənd]['æŋgəs] ['heɪniz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [əˈweɪ] : " [jʊə(r)] [disˈtrɔiŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . .

And	Angus	Haney's	voice	from	a	million	miles	away	:	"	You're	destroying	it	.	.
和	安格斯	哈尼的	嗓音	从	一个	百万	英里	离开	:	"	你是	摧毁	它	.	.

. .

: :

. .

仿佛从千里之外传来安格斯·哈尼的声音："你正在毁掉它……"

" [ðen] ['blæknəs] [laɪk][ðə; ði][gʌlf] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][stɑːrz] .

"	Then	blackness	like	the	gulf	between	the	stars	.
"	然后	黑	喜欢	这	海湾	之间	这	明星	.

然后便是如同星辰间鸿沟般的黑暗。

[ɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['sentʃəriz] .

Or	between	the	centuries	.
或者	之间	这	几个世纪	.

或者介于几个世纪之间。

[wel] [ðæts] [ðə; ði]['stɔːri] .
Well that's the story .
出色地 那就是 这 故事 .

故事就是这样。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [soʊ] [juːl] [ˌʌndər'stænd] .
I'm telling you everything so you'll understand .
我是 讲述 你 一切 所以 你会 理解 .

我把一切都告诉你，这样你就能明白了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] — [rɪ'piːt] , [nɑːt] — ['kreɪzi] .
I am not — repeat , not — crazy .
我 是 不是 — 重复 , 不是 — 疯狂的 .

我没有——再说一遍，我没有——疯子。

[aɪm][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I'm as sane as you are .
我是 作为 理智 作为 你 是 .

我和你一样神志清醒。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ][ɪ'moʊʃən(ə)l][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][tuː; tə][jʊr; jər]['ment(ə)l] [tests] [ɑːr; ər]
Of course my emotional responses to your mental tests are
的 课程 我的 情绪 回应 到 你的 精神的 测试 是
['dɪfrənt] : [aɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
different : I'm from the twentieth century .
不同的 : 我是 从 这 第二十 世纪 .

当然，我对你们的心理测试的情感反应与你们不同：我来自二十世纪。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt][get] [bæk] .
I know I can't get back .
我 知道 我 不能 得到 后退 .

我知道我回不去了。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'baʊt][maɪ]['stɔːri] .
I know a little more ought to be said about my story .
我 知道 一个 小的 更多的 应该 到 是 说 关于 我的 故事 .

我知道我的故事还有一些细节需要补充。

['æŋgəs] [feɪld] [tuː; tə][stɑːp] [greɪt] - [greɪt] , [huː] [kəm'pliːtli] [di'mɔliʃt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .
Angus failed to stop Great - great , who completely demolished his machine .
安格斯 失败的 到 停止 伟大的 - 伟大的 , WHO 完全地 已拆除 他的 机器 .

安格斯没能阻止伟大的巨人，巨人彻底摧毁了他的机器。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
How do I know ?
如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

住手，你快把我弄死了！(Stop, You're Killing Me!)
第2/2页

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ]['nevər]['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'sperɪmənt][ɪn][taɪm]['træv(ə)l] [hɪr] [ɪn]
Because **you** **never** **even** **heard** **of** **a** **successful** **experiment** **in** **time** **travel** **here** **in**
因为 你 绝不 甚至 听到 的 一个 成功的 实验 在 时间 旅行 这里 在
[ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst] ['sentʃəri] .
the **twenty** **-** **first** **century** **.**
这 二十 - 第一的 世纪 .

因为你根本没听说过21世纪有任何成功的穿越时空的实验。

['sɪmp(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] .
Simple **,** **isn't** **it** **.**
简单的 , 不是 它 .

很简单，不是吗?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [greɪt] - ['greɪts] [neɪm] .
I **wish** **I** **knew** **Great** **-** **great's** **name** **.**
我 希望 我 知道 伟大的 - 伟大的 姓名 .

我真希望知道曾祖父的名字。

[ɪf] [aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] , ['hi:d][kən'fɜ:rm][maɪ]['stɔ:ri] .
If **I** **knew** **his** **name** **and** **could** **find** **him** **,** **he'd** **confirm** **my** **story** **.**
如果 我 知道 他的 姓名 和 可以 寻找 他 , 他会 确认 我的 故事 .

如果我知道他的名字并且能找到他，他会证实我的说法。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .
I **know** **what** **you're** **thinking** **.**
我 知道 什么 你是 思维 .

我知道你在想什么。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ]['pærənɔɪd] .
Believe **me** **,** **I** **am** **not** **a** **paranoid** **.**
相信 我 , 我 是 不是 一个 偏执狂 .

相信我，我不是个妄想症患者。

[aɪ] . . . .
I **.** **.** **.** **.**
我 . . . .

我....

[wɒts] [ðæt] ?
What's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['heɪni] , [dʒʌst][laɪk]['æŋgəs] ['heɪni] ?
His **name's** **Haney** **,** **just** **like** **Angus** **Haney** **?**
他的 名字 哈尼 , 只是 喜欢 安格斯 哈尼 ?

他的名字叫哈尼，和安格斯·哈尼一样吗?

[ðæt] ['fɪgjərz] , [aɪ] [ges] .
That **figures** **,** **I** **guess** **.**
那 数据 , 我 猜测 .

果然如此。

[dʒɔ:rdʒ] ['heɪni] .
George **Haney** **.**
乔治 哈尼 .

乔治·哈尼。

[wel] , [trʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][fɔːr; fər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [laʊd] .
Well , truck him in for crying out loud .
出色地 , 卡车 他 在 为了 哭泣 出去 大声 .

真是的，赶紧把他用卡车运过来！

['hiːl] [kən'fɜːrm] ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] —
He'll confirm everything I say —
地狱 确认 一切 我 说 —

他会证实我说的一切——

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] .
Here he is now .
这里 他 是 现在 .

他现在在这里。

" [wel] , [dʒæk][ˌeɪ 'em][aɪ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
" Well , Jack am I glad to see you !
" 出色地 , 杰克 是 我 高兴的 到 看 你 !

“杰克，见到你真是太好了！”

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] .
They think I'm crazy .
他们 思考 我是 疯狂的 .

他们认为我疯了。

[ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][taɪm]['træv(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt]
They're trying to tell me there's no such thing as time travel , but I ought
它们是 尝试 到 告诉 我 有 不 这样的 事物 作为 时间 旅行 , 但 我 应该
[tuː; tə] [noʊ] .
to know .
到 知道 .

他们想告诉我根本没有时间旅行这种东西，但我应该知道。

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .
I come from the past .
我 来 从 这 过去的 .

我来自过去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,
And you ought to know ,
和 你 应该 到 知道 ,

你应该知道，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [went] [bæk] [ðer; ðər][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['æŋgəs] ['heɪniz] ['proʊtətaɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm]
because you went back there to destroy Angus Haney's prototype of a time
因为 你 去 后退 那里 到 破坏 安格斯 哈尼的 原型 的 一个 时间
[mə'ʃiːn] [soʊ][juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪld] [wʌn] [jɔːr'self] ,
machine so you wouldn't build one yourself ,
机器 所以 你 不会 建造 一 你自己 ,

因为你回到那里是为了摧毁安格斯·哈尼的时间机器原型，这样你就不会自己造一台了。

[beɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][biː; bi] [træpt] [bæk] [ɪn][maɪ] ['sentʃəri] .
based on it , and be trapped back in my century .
基于 在 它 , 和 是 被困 后退 在 我的 世纪 .

基于此，我将被困在我的世纪。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [dʒæk] , [juː; jʊ][kæn; kən][fər'get][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði][ten][grænd] ,

Incidentally	**,**	**Jack**	**,**	**you**	**can**	**forget**	**all**	**about**	**the**	**ten**	**grand**	**,**
顺便	,	杰克	,	你	能	忘记	全部	关于	这	十	盛大	,

对了，杰克，那1万美元的事儿就别想了。

[dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][aɪm][nɑːt]

just	**as**	**long**	**as**	**you**	**get**	**me**	**out**	**of**	**here**	**and**	**convince**	**them**	**I'm**	**not**
只是	作为	长的	作为	你	得到	我	出去	的	这里	和	说服	他们	我是	不是

['kreɪzi] .

crazy	**.**
疯狂的	.

只要你能把我弄出去，并让他们相信我没疯就行。

" [hiː; hi] [stɛəz] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	**He**	**stares**	**at**	**me**	**.**
"	他	凝视	在	我	.

他盯着我看。

['hiːz] [greɪt] - [greɪt] , [ɔːl] [raɪt] .

He's	**Great**	**-**	**great**	**,**	**all**	**right**	**.**
他是	伟大的	-	伟大的	,	全部	正确的	.

他真是太棒了，没错。

[hiː; hi] [fraunz] [ænd; ənd] [sez] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['pɑːsəbli][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

He	**frowns**	**and**	**says**	**,**	**"**	**I**	**could**	**not**	**possibly**	**be**	**interested**	**.**
他	皱眉	和	说道	,	"	我	可以	不是	可能	是	感兴趣的	.

他皱着眉头说："我不可能感兴趣。"

[aɪ]['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	**never**	**saw**	**you**	**before**	**in**	**my**	**life**	**.**
我	绝不	锯	你	前	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过你。

[ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][taɪm]['træv(ə)l] .

And	**obviously**	**,**	**there**	**is**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**time**	**travel**	**.**
和	明显地	,	那里	是	不	这样的	事物	作为	时间	旅行	.

显然，时间旅行这种东西并不存在。

" [hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] [ænd; ənd]['stɑːrts][tuː; tə] [liːv] .

"	**He**	**shakes**	**his**	**head**	**sadly**	**and**	**starts**	**to**	**leave**	**.**
"	他	奶昔	他的	头	令人遗憾的是	和	开始	到	离开	.

他悲伤地摇了摇头，转身离开。

" [weɪt] !

"	**Wait**	**!**
"	等待	!

"等待!

" [aɪ][kraɪ] .

"	**I**	**cry**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

"	**You**	**don't**	**understand**	**.**
"	你	不	理解	.

你不明白。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [naʊ] .

I	**understand**	**now**	**.**
我	理解	现在	.

我现在明白了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] .
Of **course** **you** **wouldn't** **know** **.**
的 课程 你 不会 知道 .

你当然不会知道。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [rɪ'membər] .
You **wouldn't** **remember** **.**
你 不会 记住 .

你不会记得的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] ['æŋgəs] ['heɪniz] [taɪm] [mə'ʃiːn] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [sʌtʃ]
Because **if** **you** **destroyed** **Angus** **Haney's** **time** **machine** **there** **wouldn't** **be** **any** **such**
因为 如果 你 损毁 安格斯 哈尼的 时间 机器 那里 不会 是 任何 这样的
[θɪŋ] [æz; əz] [taɪm] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪlt] [jʊr; jər] [oʊn] [mə'ʃiːn] .
thing **as** **time** **travel** **and** **you** **wouldn't** **have** **built** **your** **own** **machine** **.**
事物 作为 时间 旅行 和 你 不会 有 建造 你的 自己的 机器 .

因为如果你摧毁了安格斯·哈尼的时间机器，就不会有时间旅行这种东西，你也就不会制造出自己的机器了。

[soʊ] [juː; jʊ] [fər'gɑːt] .
So **you** **forgot** **.**
所以 你 忘了 .

所以你忘了。

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
The **episode** **sort** **of** **never** **existed** **for** **you** **.** **"**
这 插曲 种类 的 绝不 存在 为了 你 . "

对你来说，这件事就好像从未发生过一样。

" [aɪm] ['terəbli] ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [help] [juː; jʊ] , ['feloʊ] .
" **I'm** **terribly** **sorry** **I** **can't** **help** **you** **,** **fellow** **.**
" 我是 可怕 对不起 我 不能 帮助 你 , 同伴 .

“非常抱歉我帮不了你，伙计。”

" [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **A** **genuine** **look** **of** **sympathy** **in** **his** **eyes** **.**
" 一个 真的 看 的 同情 在 他的 眼睛 .

“他眼中流露出真挚的同情。”

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [taɪm] ['træv(ə)l] .
" **There's** **no** **such** **thing** **as** **time** **travel** **.**
" 有 不 这样的 事物 作为 时间 旅行 .

“根本不存在时间旅行这种东西。”

[fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .
For **everybody** **but** **me** **.**
为了 大家 但 我 .

除了我以外，其他人都喜欢。

[aɪm] [ðə; ði] [wʌn] [gai] [huː] [pruːvd] [taɪm] ['træv(ə)l] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd]
I'm **the** **one** **guy** **who** **proved** **time** **travel** **was** **possible** **—** **before** **the** **first** **and**
我是 这 一 盖伊 WHO 已证实 时间 旅行 曾是 可能的 — 前 这 第一的 和
['oʊnli] [taɪm] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .
only **time** **machine** **was** **destroyed** **.**
仅有的 时间 机器 曾是 损毁 .

我是唯一一个证明时间旅行是可能的人——在第一台也是唯一一台时间机器被摧毁之前。

" [hiː; hi] [liːvz] .
" **He** **leaves** **.**
" 他 树叶 .

他离开了。

[ðə; ði] [hed] ['mɛdɪks][kən'fɜːr] .

The	**head**	**medics**	**confer**	**.**
这	头	医护人员	授予	.

首席医务人员商议。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] .

I	**know**	**what**	**they're**	**saying**	**.**
我	知道	什么	它们是	说	.

我知道他们在说什么。

[aɪm] [nʌts] .

I'm	**nuts**	**.**
我是	坚果	.

我疯了。

[taɪm] ['træv(ə)l][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][soʊ][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [nʌts] .

Time	**travel**	**is**	**impossible**	**so**	**I**	**must**	**be**	**nuts**	**.**
时间	旅行	是	不可能的	所以	我	必须	是	坚果	.

时间旅行是不可能的，所以我一定是疯了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] ['betər] , [dəunt][wiː; wi] ?

But	**we**	**know**	**better**	**,**	**don't**	**we**	**?**
但	我们	知道	更好的	,	不	我们	?

但我们心里都清楚，不是吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神